













کتاب  
CHECKED - 1963

فارسی حدیث

Check  
1987

تصنیف سید محمد علی ایرانی

سی نظام کمالی حیدر آباد دکن

سنه ۱۳۳۱ هجری

حق طبع محفوظ

مطبع نظام سلور جو بلی پریس عیسی میان بازار

حیدر آباد دکن



Check  
1987



کتاب

فارسی جدید

جلد دوم

زبان و آداب و رسوم اهل ایران

تصنیف سید محمد علی ایرانی

پروفسور فارسی نظام کالج حیدرآباد دکن

سنه ۱۳۳۱ هجری

مطبع نظام سلور جو بلی پریس عیسی میان بازار

حیدرآباد دکن



# Amina Ethel M. Pope Sahiba

L. R. A. M., A. R. C. M., &c. &c.

Principal, Muslim Girls' School, Lucknow,

AS

A SLIGHT BUT SINCERE TOKEN OF

FRIENDSHIP

AND

IN ADMIRATION OF

HER GIFTED ABILITIES & COMMAND OF VARIOUS

LANGUAGES AND HER NOBLE EFFORTS TO

AMELIORATE THE CONDITION OF HER

MUSLIM SISTERS

AND

All she has done and is doing to educate them

THAT

Have endeared her to every heart

Within her short stay in India

AND

In recognition of her sisterly devotion to his wife

THIS WORK

IS

Dedicated with her kind permission

With feelings of the greatest respect and

brotherly affection

BY

AGHA SYED MAHOMED ALI.

# ( فارسی جدید )

## جلد دوم

سرگذشت میرزا عباس خان

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة على محمد وآله واصحابه  
اجهالين - و بعد بر ضمير منير د ان نشمنند ان مملكت هندوستان مخفى نما ند  
كه سلطنت ابد مدت د كن كمال اهتمام را د تر قى السنه مشرقيه دار د  
و شخص اعلىحضرت قدس همايون ميرعثمان على خان بها در نظام المملك  
آصفجاه خلد الله ملكه و سلطانه را شوق مخصوص به زنده نگاهداشتن زبان  
اجدادى خود فارسى ميپا شد .

حضرت اجل امجد اشرف آقاى نواب يوسف على خان سالار جنگ  
مدارالهام بها در هم توجه مخصوص به ترويج معارف شرقيه اظهار مى  
دارند لهذا اين احقر هم محض تشكر نعمت اين دولت ابد مدت به  
تصنيفات فارسى و رفع نقايص آن زبان در اين مملك ( هند ) شروع  
نمودم - هر سه اشتباه فارسى هند يعنى اشتباه در تلفظ و اشتباه در  
استعمال كلمات و اشتباه در تركيب جملها را در اين جلد بيان نمودم -  
اميد وارم تلامذه فارسى هند قد رخدمتم را بداند و به دعائى خير  
ياد م كند -

### ( باب اول )

روز دوم عيد نوروز بود كه اين بنده ميرزا عباس خان صبح  
زود از خواب برخاستم و وضو گرفتم نماز خواندم چاي و نهار غليان  
خوردم داشتم لباس مپي پوشيدم كه به ديد و بازديد عيد و ستان  
بروم ناگاه صدائى در خانه بگوشم خورد بعد صدائى كفش شنيدم

مثل این که کسی می‌رود در را باز کند در کوچه باز شد و بسته شد خواستم صدا کنم «کی بود» که بنده زاده پیداشد پا کتبی به من داد نگاه کردم دیدم روی تمر مهر پستخانه شیراز دارد فهمیدم فراش پست آورد - سببع مهر روی پاکت را خواندم این بود «عبداله ارجی محمد» فهمیدم پاکت پسر عمویم آقا میرزا محمد خان است باز کردم کاغذ ذیل در آن بود -

قدایت شوم ای یار دلنواز و ای محبوب چاره ساز چه روی داده که دل بر گرفتگی از شیراز این پیر ضعیف را قوت سفر در رود راز و طی منازل نشیب و فراز نمانده ولی حضرتت را که بکمال الله جوانی دمساز و در کامرانی بر رو باز است چه شده است که نه یادت آید از اصفهان و نه شیراز اگر چه بهار طهران غمگداز است ولی چون بهار شیراز جنت طراز نیست - امید داریم که باز از لطف پروردگار بی نیازی دیده ما به زیارت جمالت بازگشته دل چون صعوه از چنگال فراق چون باز رهایی یابد - ای ترا ما همچو محمود و توئی مارا ایاز زیاده ایام عزت دراز باد (محمد)

اگر این کاغذ در فصل دیگری به من می‌رسید این قدر اثر نمی‌کرد که در ابتدای بهار نمود - طراوت هوا و خیال سبزی و لطافت راهها و دیدن زاینده رود اصفهان و ملاقات دوستان اثر کاغذ را در دل من خیلی زیاد نمود بنا کردم لباس پوشیدن لیکن خودم را میان طهران و اصفهان توی در شبکه میدیدم و یاد در بیست و سی و سه پل مشغول خرامیدن بودم لباس پوشیدم و از خانه برون آمدم در کوچه راه می‌رفتم ولی عوض درود یارهایی که چه حاضیه شیراز مقابل من می‌جسم بود و این شعر شیخ را میخواندم خوشا تفرج نوروز خا - در شیراز - که بر کد دل مرد مسافر از وطنش - تا ظهر بدید و بز دید اقربا و دوستان مشغول بودم و برای نهار برگشتم منزل اول از دیوان لسان الغیب تغالی زدم این غزل آمد -

یوسف گم گشته با ز آید به کنعان غم مخور  
کلبه احزان شود روزی گلستان غم مخور

ایندل غم دیده حالش به شود دل بد مکن  
وین سرشوریده با ز آید پسا مان غم مخور

دور گردون گرد و روزی بر مراد مانگشت  
دانه ایگسان نماند حال دوران غم مخور

گر بهار عمر با شد با ز بر طرف چمن  
چتر گل بر سر زنی ای مرغ خوشخواران غم مخور

هان مشو نو مید چون واقف نه ز اسرار غیب  
با شد اندر پرده با زیبا بی پنهان غم مخور

هر که سرگردان بعالم گشت و غمخواری نیافت  
آخرا لامر او به غمخواری رسد هان غم مخور

دریابان گربشوق کعبه خواهی زد قدم  
سرزنشها کردند خار مغیلاان غم مخور

حال مادر فرقت جاذبان و ابرام رقیب  
جمله میداند خدای حال گردان غم مخور

ای دل ارسیل فذا بنیاد هستی بر کند  
چون تورانوح است کشتیباان ز طوفان غم مخور

گرچه منزل بس خطرناک است و مقصد نا پدید  
هم را بهی نیست کورا نیست پایان غم مخور

شمع نزم آفرینش شاه مردان است و بس  
گرتوئی از جان غلام شاه مردان غم مخور

حافظا در کنج فقر و خلوت شبهای تار  
تا بود وردت دعا و در سر قران غم مخور

این تغال شوق سفر مرا زیاد کرد نهار خور دیم و بعد از آن  
با اهل خانه ام گفتگوی ذیل واقع شد -

گفتم "خانم! دلم هوایی سفر کرد گمان میکنم اگر تا شیراز  
بروم و با اقرباء و دوستان آنجا تجدید دیدار نموده برگردم بد  
نیست اگر راهی امن بود شما و اطفال را هم می بردم و مسافرت

طولا نے میگردم اما حال کہ امنیت نیست تنها میروم و زود برمیگردم  
 ما کہ دیگر کاری به شیزازنداریم پس خوب است آن یک تکه ملک  
 را ہم بفروشیم در همین طهران دوسه تا خانه بخریم فائده اش  
 بیشتر است -

اهل خانه گفت "شما کہ میخواستید در این فصل بہا رپرستان  
 رازن بدیدید حالا سفر می شدید - اگر زود برگردید مطلبی فہمیت -  
 ملک را بفروشید - چند روزی اگر از طهران بیرون بروید بد نیست  
 مملکت شلوغ است شما ہم کہ اختیارتان خودتان را ندانید"  
 گفتم "از جهت زبان طهران واصفہان و شیراز فرقی ندارند  
 من ہر کجا باشم حرف حق میزنم شاید شیراز بدتر از طهران است  
 من کہ صرف یک دفعہ شدرا را دیدم ولی این روزہا از آن خیای  
 بد تعریف میکنند - میگویند تا بگوئی چہ کہ میگویند مشروطہ خواہی  
 با بی شدی لیکن من بش از یک ماہ اینجا نمی مانم صلہ رحم بجا  
 می آورم ملکہمان را میفروشم و برمیگردم " اہل خانہ جواب داد  
 "یک مرتبہ دیگر ہم از خواجہ تفال بزنید استخارہ ہم بکنید اگر خوب  
 آمدند بروید شما را بخدا سپردیم"

فرستادم پیش آقا شیخ مرتضی پیش نماز محلہ استخارہ کرد  
 خوب آمد و از دیوان خواجہ ہم تفال زدیم این غزل آمد -

فکر بلبل ہمہ آن است کہ گل شد یا رش  
 گل در اندیشہ کہ چون عشوہ کند در کارش

دلربائی ہمہ آن نیست کہ عاشق بکشد  
 خواجہ آن است کہ با شد غم خد متگارش

جایی آن است کہ خون موج زند در دل اہل  
 زین تغابن کہ خرف میشکند با زارش

بلبل از فیض کل آموخت سخن و رنہ نبود  
 این ہمہ قول و غزل تعبیر در منقارش

آن سفر کردہ کہ صد قافلہ دل ہمرہ او است  
 ہر کجا ہست خدا یا بسلا متدارش

گرا زو سوسه نفس و هوا دورشوی  
 بیشکی ره ببری در حرم دیدارش  
 ای که از کوچه معشوقه ما میگذری  
 با خبر باش که سر می شکند دیوارش  
 صحبت عافیت گرچه خوش افتاد ای دل  
 جانب عشق عزیز است فرو میگذارش  
 صوفی ارسر خوش از این است که کج کرد کلاه  
 بد و جانم دگر آشفته شود دستارش  
 دل حافظ که بدیدار تو خور شده بود  
 ناز پرورد و مال است معجز آزارش

شاهدش را هم خواندیم آن هم مناسب سفر بود - بعد اهل  
 خانه پرسید "کے خیال حرکت دارید"

گفتم "این ایام چندین گاری پست زازند با قافله رفتن  
 بهتر است از درشکه و کالسکه فردا میروم کاروانسرا می بینم قافله  
 سنگین برای اصفهان می رود یا نه"

همینکه عازم مسافرت شدم رفتم در طاق تحریر جواب کاغذ  
 شیراز را این طور نوشتم -

قربانت کردم رقیمة مودت نشان در بهترین اوان  
 روشنی بخش دیدگان گردید و چون بوی پیراهن یوسف کنعان  
 روح و ریحان به این دل ناتوان بخشید - مهرت ای دوست مقیم  
 است مرا در دل و جان شوق کویست نه بعدی است که آید به  
 بیان حال که هوای سرد زمستان نهان و بهار فرحبار عیان گردید  
 با کمال تشکر و امتنان از طهران با اصفهان و از آنجا به شیراز میرو  
 تو امان خواهم رسید متعلقان بنده از خور و کلان خدمت جناب  
 عالی سلام فراوان و اظهار ارادت نمایان می رسانند - زیاده  
 ایام اجل بے پایاں باد عباس

## ( باب دوم )

باری آن روز شب شد و چهار از شب رفته شام خوردیم  
و خوابیدیم نزد یک صبح خواب دیدم عرصات قیامت برپا شد تمام  
مردم برای دادن حساب اعمالشان حاضرند وحشت و هیبت  
تمام مردم را فرا گرفته از شدت گرما همه عرق میریزند ناگاه فرشتگان  
تختی آورده گذاشتند و یک مرد نورانی آمده بر آن تخت بنشست  
من فهمیدم که آن مرد پیغمبر (ص) ما است هر طوری بود خودم را به  
آن حضرت (ص) رساندم و عرض کردم یا رسول الله بنده از امت  
حضرت هستم موازود ترا ز همه شفاعت بکن که خیلی تشنه ام زود به  
آب سلسبیل برسم فرمودند تو از اهل قرن چندم هجرت هستی ؟ عرض  
کردم در اوایل قرن چهارم در دنیا بودم - فرمود مسلمانان قرن  
چهارم دروغ میگفتند مسلمان حقیقی نبودند - از این کلام چنان  
مایوس شدم و بر وحشتم افزود که فوراً بیدار شدم و در تعبیر خواب  
متفکر بودم دوباره خوابم برد خواب دیدم در شیراز هستم و یک اسب  
کهر خوبی خریدم و دوشاخ هم بیرون آوردم - صدای مؤذن مسجد  
محلّه مرا بیدار کرد - غرق در یای حیرت شدم که آیا تعبیر این دو  
خواب من چیست پا شدم نماز خواندم یک جزو قرآن هم خواندم -  
بعد از دیوان لسان الغیب تفال زدم این غزل آمد -

دیدم بخواب دوش که دستم پیا له بود  
تعبیر رفت کار بد و لت حوا له بود

چل سال رنج و غصه کشیدیم و عاقبت  
تدبیر ما بدست شراب د و ساله بود

آن ناله مرا د که میخواستم ز غیب  
در چین زلف آن بت مشکین کلاه بود

از دست برده بود وجودم خمار عشق  
د و لت مساعدا آمد و می د ریپا له بود

نالان و دان خواه به میخانه میروم  
 کاجا کشاید گار من از آه و ناله بود

خون میخورم و لیک نه جای شکایت است  
 روزی هزار خوان کرم این فواله بود

بر طرف گلشنم نظرا فتاد وقت صبح  
 آن دم که گار مرغ چمن آه و ناله بود

هر کونکاشت مهر و زخوبه گلی نچید  
 در ره گذار بادن نگهبان لاله بود

آتش فکند در دل مرغان نسیم باغ  
 زان داغ سر بهر که در جان لاله بود

دیدیم شعر دلکش حافظ بدمح شاه  
 هر بیت از آن سینه به از صدر سالد بود

آن شاه تند حمله که خورشید شیرگیر  
 پیشش بر وز معرکه کمتر غزاله بود

از این غزل چیز حسا به نفهیدم پا شدم رفتم تا خودم را  
 به خانه حاجی مدرزاتقی معبر پرسانم از قضا در بید و نیش باز بود  
 رفتم تو دیدم نشسته است تعبیر نامه ابن سیرین را مطالعه میکند  
 بر د و خوابم را گفتم جواب داد "خواب اولت که معلوم است  
 محتاج به تعبیر نیست - اما تعبیر خواب دوم این است که بشیر از  
 خوابی رفت اسب تعبیر به زن میشود آنجا زن خوابی گرفت و شاخ  
 در آوردن علامت پیشیمانی بعد است - نشنیده؟ یکی به یکی میگوید  
 ازیشیمانی شاخ در آوردن"

از تعبیر حاجی معبر مبهوت شدم خدا حافظی کردم و برون  
 آمدم در راه فکر کردم دیدم بر حسب قواعد تعبیر درست گفت ولی  
 من که زوجه مطبوعه دارم اولان هم دارم سرم هم که داغ نمیخواهد  
 که زن دیگر بگیرم خودم را توی شیریندازم - چون یک وقتی کتاب  
 تعبیر ابن سیرین را مطالعه کرده بودم یا دم آمد نوشته بود تعبیر  
 خواب به معنا سبت میشود مثل اینکه اگر کسی خواب به بیند شیر خورده



است عالم میشود زیرا شیر غذای جسم است تعبیر به علم که غذای روح  
 است میشود و اگر کسی در زمستان در خواب به بیند آتش را گرفته است  
 پول گیرش میاید زیرا در آن فصل آتش برای گرم شدن مطلوب است  
 و هرگاه در تابستان آن خواب را به بیند روزی که جانور درنده  
 در ستش را میگذرد زیرا در تابستان آتش مطلوب نیست ولی در صورتیکه  
 خواب بیننده قبل از خواب در خیال شیر و آتش نباشد و اگر قبل از  
 خوابیدن خیلی در خیال شیر باشد ممکن است بعد از خواب قوه متخیله  
 اش صورت شیر را در خیالش بیابد - چون من قبل از خوابیدن  
 در خیال سفر و اسب بودم ازین جهت خواب شیر از واسطه را دیدم  
 اما در باب شاخ در آوردن هر چه فکر کردم چیزی بنظرم نیامد -

بعد از مراجعت بخانه دیوان قاضی را باز کرد و یکی از قصاید  
 بهاریه اش را که چند بتیش درج ذیل است خواندم و خیلی حظ کردم -

نسیم خلد میوزد مگر ز جویبارها  
 که بوی مشک میدهد هوای مرغزارها  
 فراز خاک و خشتها میدهد سبز کشتها  
 چه کشتها بهشتها نه صدف نه دهرها  
 به چنک بسته چاکها به نای بسته رنگها  
 چکانها کلنگها تدر و با هزارها  
 ز نای خویش فاخته د و صد اصول ساخته  
 ترانها نواخته چو زیرو بم تارها  
 ز خاک رسنه لالهها چه بستندین پیالها  
 ببرگ لاله ترالها چو در شفق ستارها  
 فلکده اند همه کشیده اند زمزمه  
 بشاخ سرو بن همه چه گنجه چه سارها  
 نسیم روضه ارم چه به غزد مبد  
 ز بس د مبد پیش هم بطرف جویبارها  
 بهارها بنفشه شگوفها شقیقها  
 شما همه خجسته اراکها عرارها

زهر کرا نه مستها بد سته پيا لها  
 زمغز می پو سته نشاند \* می خمارها  
 زریزش سکا بها بر آ بها حبا بها  
 چو جوی نقره آبها روان در آ بنا رها  
 فرا ز سرو بوستان نشسته اند قمریان  
 چو مقریان نغزخوان بزمردین مذا رها  
 فکند \* اند غلغله و صد هزار یکدله  
 بیشاخ گل پے گله زرقچ انتظارها  
 درختهای بارور چو اشتراک باربر  
 همی ز پشت یکدگر کشیده صف قطارها  
 مها رکش شما لشان سکا بها رحا لشان  
 اصولشان عقا لشان فرو عشان مها رها

بعد چاند نفر بدیدن عید بنده آمده بودند بنده زاده گلاب  
 پاش آورد بهجه گلاب داند نوکرهای چای و قیای و شیرینی و مرکبات  
 آوردند همه آنها نیم ساعت نشستند و رفتند من هم پاشدم رفتم در  
 کاروانسرا تحقیق کردم معلوم شد روز چهارم حمل یک قافله سنگین  
 به شیراز میرود جمعی از زوار اعتبارات عالیات هم در آن قافله هستند  
 که میخواهند از راه بوشهر مشرف شوند - با جلودار کرکایه یک تاکجا  
 وه برای خودم و دو مال سرنشین برای آدمهایم در رفتم که ما را  
 تا صفهان برسانند برگشتم خانه و سفارش اسباب سفر نمودم -

## (باب سوم)

دراویل عید مطلب تازه واقع نشد که قابل عرض باشد  
 مگر روز پنجم که باز دید حاجی حسینعلی پسر دائی رفتم در ضمن  
 صحبت گفت "در سفر مکه یا رسال بایک نفر هندی که اهل لکهنابور  
 بود خیلی دوست شدم اسمش علی حسین صاحب بود فارسی حرف میزد  
 ولی لهجه اش جور دیگر بود خیلی خشن و زمخت حرف میزد مثل  
 لهجه ما شیرین و نرم نبود - در یک مدرسه بزرگ هند فارسی را تا

درجه منشی فاضل خواند اما حرف که میزد الفاظش فارسی بود  
و ترکیبش اغلب بے معنی خیلی میشد من حرف میزدم اونمی فهمید یا چیز  
دیگر می فهمید یک روز درمکه معظه از او پرسیدم "آقا! شما در  
مکه با کسی آشنائی دارید" دیدم خندید و دستهایش را جفت کرد  
و گفت "آقا! من از این کارها نمیکنم" نمیدانم از حرف من چه فهمید  
که آن طور جواب داد با هم خیلی دوست شدیم قرار شد کاغذ به  
هم بنویسیم امروز یک کاغذ از ایشان رسید این است "  
کاغذ را داد به من خواندم عبارتش این بود -

جناب من السلام علیکم - الحمد لله من به خیریت هستم و  
خیریت شما را از خداوند کریم نیک میخواهم - از ملاقات با شما در  
سفر مکه بسیار خوش شدم و از مهربانی شما شکریه ادا میکنم - دیر  
وزیک اشتها در دیک اخبار فارسی خواندم که حسینعلی نامی  
کتاب در آداب و اخلاق ایرانیا تصنیف نموده گمان کردم شما  
هستید اگر یک جلد برای من بفرستید مشکور میشوم فقط  
خاکسار علی حسین عفی عنه

سرپاکت آقا را با غین (آغا) نوشته بود که در ایران به  
زن می نویسند - اوقت پسر دانی از دو لفظ خیلی تلخ شده بود یکی  
آغا و یکی مشکور - خیال کرد عمد آ نوشته است ولی من که چند  
زبان خارج میدانستم فهمیدم که بیچاره عمد آن نوشته است بلکه  
الفاظ فارسی مستعمله دارد و را در زبان فارسی استعمال  
کرده و طرز جمله را هم از زبان خودش ترجمه لفظی نموده مداد در  
بغل در آوردم و کاغذ مذکور را این طور تصحیح کردم -

عرض میشود (یافدایت شوم) انشاء الله تعالی  
مزاج مبارک جنابعالی را ملالی نیست هرگاه از حال مخلص بخوابد  
بحمد الله سالم هستم - از ملاقات با جنابعالی در سفر مکه بسیار  
خوش حال شدم و از مرحمت عالی تشکراظهار میدارم - دیروز

اعلائی در یک روزنامه فارسی بخوانید که حسینعلی ناصری کتابی  
در ادب و اخلاق ایرانیان تصنیف نموده کمان کردم شما هستید  
اگر یک جلد برای من بفرستید متشکر میشوم - والسلام

ادب ت کیش علی حسین

به حاجی پسر دائی دادم و گفتم این طور میخوانست بنویسد  
غرض اظهار خلاص بشما بوده و نیز خواهش کردم هر وقت کاغذ از  
رفیق هندیش بیاورد به من نشان بدد -

همان روز تقویم رقی را باز کردم به بینم روز چهارم  
حمل برای سفر خشکی خوب است یا نه اگر چه میدانستم قافله که این  
همه مسافر دارند ساعت نهم حرکت نمیکند ولی احتیاط کردم  
و بعد از تفحص در جداول تقویم دیدم ساعت خوب است اما همینکه  
بنده زاده تقویم را در دستم دید گفت "از دوستی اقامی منجم  
باشی بایده فائده برد و از ایشان باید خواهش کرد زایچه بکشد و یک  
ساعت بسیار خوبه برای سفر جناب عالی معین کند"

رایش را پسندیدم و همان روز بعد از ظهر برای دیدن  
اقای منجم باشی رفتم و در ضمن خواهش نمودم زایچه کشیده یک  
روز و ساعت خوبه برای سفر معین کند قبول فرمود و روز نهم حمل  
رقعه فرسناد و صورت زایچه در جوف آن بود - نوشته بود روز  
چهارم چند آن تعریف ندارند - روز بیستم قمر در برج منقلب است  
و آفتاب در شرف است زهره که سعد اصغر است با مشتری که سعد اکبر  
است نظر تثلیثی دارند زحل رجعت دارد و مریخ در آقامت -  
عطارد با آفتاب نظر تسدیدی دارد و سایر نظرات هم موافق سفرند  
طالع سه ساعت به غروب مانده برج سرطان است سهم السعاده و  
سهم الغیب و سایر سهام تمام موافق سفر خشکی هستند - ستاره سکر  
یلد و زهر پشت سر است انشاء الله سفر شما مبارک است مقصی الامر  
بزودی مراجعت میکنید -

بعد از دیدن این رقعہ فوراً آدم فرستادم کاروانسرا بہ جلو در خبر داد کہ با قافله روز چہا رد ہم نمیروم و چون بیعانه نداده بودم ضرری ہم نکردم -

روز ہشتم عروسی پسر صدرا السلطنہ بود من ہم آنجا موعود بودم همان روز صبح عقد ہم کردند خواہنہای شیرینی چیدہ بودند - آقای صدرا علما و محررش صیغہ عقد را جاری کردند - باین طور کہ خود آقا تشریف بردند اندرون از عروس بلی گرفتہ آمدند محررش ہم از طرف داماد وکیل شد و صیغہ عقد را در ساعت سعد در فارسی و عربی جاری کردند ہر گس ہر چہ میل داشت از شیرینیہا خوردن بہت ہم دادند وقت نہار غدا یی خوبہ چیدند خوردیم بعد شاعری تصیدہ ذیل را خواند -

### ( قصیدہ )

از پس حمد و سپاس خالق کون و مکان  
خلق را زبید ستایش بر امیر کا مران

خاصہ این ایام کو آراستہ از مہبت  
بزم سوزی این چنین از بہ پور نو جوان

وہ چہ سوری کز سرورش و جد با جان ہم نفس  
وہ چہ سوری کز حبورش عیش با دل تو امان

وہ چہ سوری کز نشاطش آید بدل  
وہ چہ سوری کز بساطش انبساط آید بجان

وہ چہ سوری کو بود ہم را ز شور اہل دل  
وہ چہ سوری کا مدہ ابنا ز عیش جاودان

این نشاط سوری را رب یا بود بزم وصال  
این بساط عیش یا رب یا بود باغ جنان

جای آن دآرد کہ از این سور موفور السرور  
مشتہری آید برقص و زہرہ گردن نغمہ خوان

وہ چہ سوری کا سمان را اندر آوردنہ برقص  
با اگ عیشش بسکہ برشد از زمین بر آسمان

این چه سورا سستی که بوتیمار از تا تیرا و  
مانده بے تیمار و شان بر لب آب روان

بانگ عیشا عیش ریدان گشته از یکسو بلند  
صوت نوشا نوش مستان کرده از یکسو فغان

پای کوبان خاص و عام و دست افشان شیخ و شاب  
چون بهنگام بهاران دوستان در بوستان

شیخ یک جا کامیاب و شوخ یکجا جام زن  
رند یکجا شان خوار و یار یکجا شادمان

ساقی سیمین بدن یکسوی با جام و سبوی  
مطرب شیرین سخن یک سمت با چنگ و چغان

الحق آب آتشین کوئی بود در جام این  
راست چنگ را متین کوئی بود در چنگ آن

الحق این فرخ پدر ازید این زیبا پسر  
آری این بکر کرم را شاید این در گران

این پدر را در فضا مت صد رخوان در روز کار  
آن پسر را در شرافت فوق دان بر فرقدان

تا بیفشاندی مگوید گوهر مدح امیر  
گنج گوهر شایگان شد قدر گوهر رایگان

تا همی از پرتو روی عروس خاوری  
روشن آید هر سحر که حجله گاه آسمان

باد کا بن عروس بخت این نوحه ختن  
آنچه هستی در زمان و آنچه دولت در جهان

طرف عصر خواستم با آقای صدر اسطنه خد الحافظی کرده  
بروم خانه گفت "فلان کس شما از خود مان هستید بایدر  
عروسی بنده زاده تا شب زفاف باشید" برای آن شب و فردایش  
که معدرت خواستم ولی شب دوم زفاف بود رفتم جهاز عروس را  
آوردند تماشا کردم همینه که همانها شام خوردند غیرها رفتند و دوستان  
مخصوص رفتند خانه عروس و او را در کالسه نشاند با جمعیت زیاد  
از آنها نیکه (از خانه) ما رفتند و از آنها نیکه در خانه عروس بودند

آوردند خانه داماد - قبل از رسیدن عروس داماد رفت سر راه  
با استقبال - عروس و داماد را وارد حجله خانه نمودند - پدر داماد  
آمد ایشان را دست بدست داد و مردم متفرق شدند -

## ( باب چهارم )

در مجلس شب زفاف پسر صدرا لسلطنه با یک محترم هندی  
معرفی شدم جهتش این بود که یکی از حضار قصیده ذیل را در تعریف  
عروسی خواند و آن مرد محترم در هر شعری خیلی تعریف میکرد  
فهمیدم باید هندی باشد و بتوسط یکی از آشنایانش با ایشان معرفی  
شدم -

## ( قصیده )

وه از این بزم سور میراد یب  
کامداد و را عروس بخت نصیب

وه از این سور جاودانه سرور  
که از او دور باد چشم رقیب

بارک الله از این بساط نشاط  
که از او هر کتیب کشت کتیب

بر بساطش که هست خوان نشاط  
بس گل و میوه چیده با تر تیب

ز گل و لاله و شقیق و سمن  
ز ترنج و به و گلاب و سیب

مجمع گشته با کمال شغف  
اند رین بزم فاضلان اریب

زهره با اینکه بس بعید بود  
کشته بر این بساط عیش قریب

گشته از هر جهت در او حاضر  
هر که بینی ز بومی و ز غریب

کیست این نوختن ادیب الملک  
کش نژاد آمده شریف و نجیب

ہست این پور آن امیر کہ هست  
حضرتش کہف ہر حسیب و لبیب

آن امیریکہ در مقام ادب  
کردہ بہرام چرخ را تا دیب

ہست این صد سلطنت کہ ز خلق  
کردہ خیل قلوب را تحیب

مدح این پور و باب شایستہ است  
از مؤید کہ نیست اہل فریب

تا ہمیشہ بفتح در قرآن  
نص نصر من اللہ است قریب

با د محبوب خلق در عالم  
این اب و ابن را است ہر کہ جیب

مخلص این پد رہمیشہ عزیز  
منکر این پسر ہمارہ کئیب

بعد معلوم شد آن محترم ہندی اہل حیدر آباد دکن است  
بزیا رت مشہد مقدس رفتہ ہوں و میخواستند از راہ بوشہر مراجعت  
کند گفتم ”کے خیال حرکت از طہران دارید“

گفت ”ہر وقت اطمینان بہ امنیت راہ پیدا بکنم“ گفتم ”راہ  
جنوب کہ این روز ہا امن است ولی با کالسکہ میروید یا با قافلہ“

گفت ”چون سفر ہندوستان با ماشین است عادی بہ بے خواہے  
کشیدن در سفر نیستہ نمیتوانم با کالسکہ سفر بکنم از عیشہد تا طہران این  
کار را کردم خیلی صدمہ خوردنم از اینچا دیگر با کجا وہ سفر خواہم  
کرد“

گفتم ”آقای منجم باشی از روی زایعہ روز بیستم حمل را  
برای سفر من معین کردہ است - اگر میل دارید با ہم تا شیراز میرویم“  
خندید و گفت ”ما مسلمانان ہند اعتقاد بہ سعد و نحس ایام نداریم  
ہر روز را برای ہر کاری خوب میدانیم - ولی زہی سعادت کہ با  
شما ہمسفر باشم“



گفتم ”منزل جناب عالی کجا است“  
 گفت ”در مہمان خانہ حاجی محمد در خیابان لالہ زار“  
 گفتم ”فردا شب شام تشریف بیاورید بندہ منزل تا دربارہ سفر  
 قبول کرد نشانی منزل را دادم فردا شب  
 تشریف آوردند۔ اتفاقاً اُنوقت مثنوی ملائی رومی دستم بود گفت  
 ”از ہما نجا کہ میخواستند دید بلند بخوابند من ہم مستفیض میشوم حکایت  
 ذیل را برایش خواہم خیلی حفظ کرد۔“

### ( حکایت بازرگان و طوطی )

بود بازرگان لے اورا طوطی  
 در قفس محبوس زبدا طوطی  
 چون کہ بازرگان سفر را ساز کرد  
 سوی ہندستان شدن آغا ز کرد  
 ہر غلام و برکنیز ک را ز جود  
 گفت بہر تو چہ آرم گوی زود  
 ہریکی از وی مرادی خواست کرد  
 جملہ را وعہ بداد آن نیک مرد  
 گفت طوطی را جہ خواہی ارمان  
 کار مت از خطہ ہندوستان  
 گفتش آن طوطی کہ آنجا طوطیان  
 چون بہ بینی کن ز حال من ببان  
 کہ فلان طوطی کہ مشتاق شما است  
 از قصای آسمان در حبس ما است  
 بر شما کرد او سلام و داد خواست  
 و ز شما چارہ رہ و ارشاد خواست  
 گفت ہمیشہ کہ من در اشتیاق  
 جان دہم اینجا بمبوم در فراق  
 این روا باشد کہ من در بند سخت  
 گہ شما بر سبزہ گاہی بر درخت

این چنین با شد و فای د و ستان  
من د رین حبس و شما د ربو ستان

مرد با زرگان پذیرفت این پیام  
کورساند سوی جنس ازوی سلام

هر دکن چون مرد با زرگان رسید  
دربیا بان طوطی چندی بدید

مرکب استانید و پس اواز داد  
آن سلام و آن امانت باز داد

طوطی از طوطیان لرزید و پس  
اوقات و مرد و بکسستش نفس

شد پشیمان خواجه از گشت خبر  
گفت رفتم د ر هلاک جا نور

این مگر خویش است با آن طوطیک  
این مگرد و جسم بود و روح یک

کرد با زرگان تجارت را تمام  
باز آمد سوی منزل شاد کام

هر غلامی را بیاورد ارمغان  
هر کنیزک را به بخشید ا و نشان

گفت طوطی ارمغان بنده کو  
آنچه دیدی و آنچه گفتی بازگو

گفت نه من خود پشیمانم از آن  
دست خود خایان و انگشتان گزاف

که چرا پیغام خامی از گزاف  
بردم از بے دانشی و وزنشاف

گفت ای خواجه پشیمان ز چیست  
چیز است این کین خشم و غم را مقتضی است

گفت گفتم آن شکایتها می تو  
با گروه طوطیان همتای تو

آن یکی طوطی ز د ر دت بوی برد  
زهره اش بدید و لرزید و بمورد

من پیشیمان گشتم این گفتن چه بود  
لیک چون گفتم پیشیمانے چه سود

چون شنید آن مرغ کان طوطی چه کرد  
هم بلرزید و فتاد و گشت سرد

خواجه چون دیدش فتاده همچنین  
برجهید و زد که را بر زمین

گفت ای طوطی خوب خوش حنین  
یمن چه بودت این چرا گشتی چنین

ای د ریغا مرغ خوش آواز من  
ای د ریغا همد م و همراه من

ای د ریغا مرغ خوش الحان من  
راح روح و روضه رضوان من

خواجه اندر آتش و د رد و حنین  
صد پراگنده همی گفت این چنین

بعد از آنش از قفس بیرون فکند  
طوطی پرید تا شاخ بلند

طوطی مرده چنان پرواز کرد  
کا فتاب از چرخ ترکی تا ز کرد

خواجه حیران گشت اندر کار مرغ  
بے خبرنا که بدید اسرار مرغ

روی بالا کرد و گفت ای عنذ لیب  
از بیان حال خود مانده نصیب

او چه کرد آنجا که تو آموختی  
چشم ما از مکر خود برد و حتی

گفت طوطی کوبه فعلم پند داد  
که رہا کن نطق و آواز و کشاد

زانکه او ازت تورا د ر بند کرد  
خویش او مرده پے این پند کرد

یعنی ای مطرب شده با عام و خاص  
مرده شو چون من که تا یا بے خلاص

یک د و پندش داد طوطی بے نفاق  
بعد از آن گذش سلام و الفراق

سوی هندستان اصلی رونها د  
بعد شدت درد کن کردید شاد

چون صحبت حاجی حسینعلی پسر دائی در باب  
فارسی گفتن ہندیہا دم بود قدری از بابت زبان فارسی  
ہندوستان صحبت داشتیم - گفت " من در سفر ایران نقص فارسی  
ہند را فہمیدم " ولی خود شہم بہمان لہجہ ہندی حرف میزد  
کلمات را ہم گاہی بے جا استعمال میکرد - ساعت چہار از شب رفتہ شام  
آوردند صرف شد غلیان آوردند غذای خواست ولی از جیش یک  
کیسہ بیرون آورد و از آن چند برگ درخت در آورد کہ من در ایران  
ندیدہ بودم برگہا را روی ہم گذاشت و قدری تنباکو و جوز و آہک  
و چیز دیگر در آن ریخت و آن را تہ کرد من متحیر بودم میخواید  
چہ بکنند ناگاہ گذاشت دہنش - چنان مضطرب شدم کہ میخواستم  
جستن کردہ از دہنش بیرون بیاورم - برگ درخت را کہ ہرگز خوردن  
خیال نمی کردیم - آہک کہ با عتقاد ما از سمیات است - تنباکو خوردن  
ہم کہ غش می آورد - خیال کردم مہمان من خدا می نخواستہ میخواید  
سم بخورند - او ہم ملتفت اضطراب من شد ولی بروی خودش نیارزد  
و گفت " آقا! شما ہم میل دارید " من از غایت بہت قادر بہ نہ  
گفتن نبودم و خلاف ادب دانستم بہ پرسہ چہ اسم خوردند اگر خودش  
بیان نمیکرد از شدت اضطراب آخر من می پرسیدم - گفت " اہل  
ایران پان نمیخورند ؟ ( فہمیدم اسم انچہ خورد پان است ) ولی  
ہندیان ہر روز چند مرتبہ خصوص بعد از غذا میخورند من ہم عادی  
ہستم از این جہت ہر ہفتہ برگہای پان با پست در قوطی حلبی برای  
من می آید - پان چیز خوبے است صفی خون است و محلل غذا "   
بعد از بیان مذکور از اضطراب بیرون آمدم و خیال کردم  
در سفر سرفروست در این باب مفصل از ایشان بہ پرسہ - پانش را

خورد و سفارش را تف کرد اما دهن و لبش قرمز ماند گفتم " ما بون بیا و رند دهن خودتان را بشوئید " گفت " نه لازم نیست " فهمیدم آن رنگ لب و دهن هم در نظر ایشان قبیح نیست - ساعت پنج برای مهمان عزیز رختخواب انداختد با ایشان خداحافظی کرده رفتم اندرون ایشان هم خوابیدند صبح زود برخاستند من هم آمدم بیرون چای آوردند فرمودند ما بقد چای ساده نمیخوریم عادی به شیرچای هستیم فرستادم شیر آوردند چای با نان روغنی میل کردند و فرمود " میخوایم بروم منزل "

گفتم " اینجا هم منزل خودتان است اگر تا روز حرکت همینجا تشریف داشته باشید باعث افتخار و سرور بنده است "

بعد از تعارف طرفین راضی شد آمد فرستادم از مهمان خانه اسبابش را آوردند یک نوکری هم داشت او هم با اسبابها آمد نامش امام صاحب بود - وقت آنها را از مهمان عزیز پرسیدم " اسم جناب عالی چیست " گفت " حقیر را آفتاب احمد میگویند " از ادبی جمله مذکوره فهمیدم ترجمه لفظی از زبان اردو نموده و بجای اینکه بگوید " اسم بنده آفتاب احمد است " آن طور گفت - آقای آفتاب احمد مردی بود میانه بالا و گندمگون قدری قطور صورت گرد و چشمهای سیاه داشت ابروهایش پیوسته و دماغش قلمی بود شاربش را نمیزد اما ریشش را مورچه پی میزد - سنش بنظر من بیش از چهل نیا مدولی ریشش جوگندمی شده بود - خیلی خوش صحبت و زرنگ و با اطلاع بود - از گفتار و رفتارش صفا و وفای و نجابت میریخت من ایشان را خیلی پسند کردم ایشان هم گویا از من بدشان نیامد -

سر غذا پرسیدم " در مهمان خانه از حیثیت غذا که بشما بد گذشت " جواب داد " غذای اینجا خوب بود من غذایی ایرانی را دوست میدارم ولی فلفل خیلی کم میریختند آدم من همیشه فلفل

کو بیدہ سرغذای من میاورد“  
 خدمت سفارش کردم همیشه فلفل کو بیدہ زیاد می سر سفره بگذار  
 و به مهمان گفتم ”آقا! خواهش دارم اینجا را منزل خودتان بدانید  
 هر وقت هر چه میل دارید بے تعارف بفرمائید“  
 بعد از نهار  
 گفتم ”قدری استراحت بفرمائید“ و خودم رفتم اندرون سه به  
 غروب مانده بیرون آمدم دیدم مهمان دارد دیوان حکیم سنائی  
 را مطالعه میکنند گفتم ”بلند بخوانید من هم مستفیض بشوم“ این قصیده  
 را بلند خواند واقعا حالت خوبی بهر دودست داد -

### ( قصیدہ )

مکن در جسم و جان منزل که این دون است و آن والا  
 قدم زین هر دو بیرون نه اینجا باش و نه اینجا  
 هر چه از راه دور افتی چه کفر آن حرف و چه ایمان  
 هر چه از دوست و امانی چه زشت آن نقش و چه زیبا  
 گواه رهروان باشد که سردش یابی از دوزخ  
 نشان عاشق آن باشد که خشکش بینی از دریا  
 سخن گزراه دین گوئی چه عبرانی چه سریانی  
 مکان کز بهر حق جوئی چه جابلقا چه جابلسا  
 نهادت گفتن آن باشد که هم زاول بباشی  
 همه دریای هستی را بدان حرف نهنگ آسا  
 عروس حضرت قرآن نقاب آینه براندازد  
 که در ارا الملک ایمان را مجرد بینی از غوغا  
 عجب نبود گر از فرقان نصیبت نیست جز حرفی  
 که از خورشید جز گرمی نه بیند چشم نابینا  
 بمیرای دوست پیش از مرگ اگر عمر ابد خواهی  
 که دریس از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما  
 چه ماندی بهر مرداری چو زغان اندرین پستی  
 نفس بشکن چو طاووسان یکی بر پر برین بالا

چو علم آموختی از حرص اینک ترس کاند رشب  
چو دزدی با چراغ آید گزیده بر برد کالا

چو علمت هست خد مت کن چو بے علمان که زشت آید  
گرفته چینیان احرام و مکی خفته در بطحا

چو تن جان را مزین کن بعلم دین که زشت آید  
درو نشو شاه عربیان و برو نشو کوشک پردیبا

طلاعت جامه بر ساز بهر آن جهان ور نه  
چو مرک این جامه بستاند تو عربیان مانع و رسوا

ترازدان همی گوید که در دنیا منخور باد  
تورا ترسا همی گوید که در صغرا منخور حلوا

ز بهر دین نه بگذاری حرام از حرمت یزدان  
ولی از بهر تن مانع حلال از گفته ترسا

مرا باری بحمد الله ز راه حکمت و همت  
بسوی خط وحدت برد عقل از خطه اشیا

نخواهم لاجرم نعمت نه در دنیا نه در جنت  
همی گویم بهر ساعت چه در سرا چه در ضرا

که یارب مرسنائی را سنائی ده تو در حکمت  
چنان کز وی بر شک آید روان بو علی سینا

مگردان عمر من چون گل که در طفلی شوم کشته  
مگردان حرص من چون میل که در پیبری شوم بر نا

به حرص از شربتی خوردم مگیر از من که بد کردم  
یبا بان بود و تا بستان و آب سرد و استسقا

بهر چ از اولیا کویند از زقنی و وفقنی  
بهر چ از انبیا گفتند آما و صد قنا

بعد حاجی حسینعلی برای بازدید عیدم آمده بود و را به مهمان  
و مهمان را به او معرفی کردم طرفین مسرور شدند - حاجی گفت "چرا زود تر خبر ندادید مهمان هندی دارید تا زود خدمتشان برسم من در سفر مکه پارسال با جمعی از اهل هند آشنائی پیدا کردم و میباید اخلاق حسنه و صفات پسندیده ایشان شدم - اگر خدا بخواد یک سفر

برای تجارت تا هند میروم خیلی میل دارم هند را به بینم“  
 حاجی حسینعلی تا یک غروب با مهمان صحبت کرد بعد خواش کرد  
 آن شب من و مهمانم شام برویم منزل ایشان قبول کردیم -

## ( باب پنجم )

نزد یک غروب خواستیم سوارا سب شده برویم خانه حاجی  
 حسینعلی دیدم حاجی درشکه اش را برای ما فرستاده من و مهمان توی  
 درشکه نشستیم و امام صاحب هم پهلوی درشکه چپ نشست در وسط راه  
 جمعیت خیلی بود درشکه چپ برسم ایران با صدای نرم و ملایم مردم  
 میگفت ” آقا پیا - یا خبردار “ مردم رد میشدند امام صاحب خواست  
 به درشکه چپ کمک بدهد یک مرتبه مثل کسیکه اوقاتش از کسی تلخ  
 شده باشد و بخوابد او را بزند نعره زد ” عی “ مردم یک چند قدم  
 جلو درشکه بودند و امام صاحب این نعره را برای رد شدن آواز  
 بدش آمد برگشت ایستاد و گفت ” بے ادب مثل آدم حرف بزن “  
 و آمد بطرف درشکه مثل اینکه میخواهد دعوا بکند - درشکه چپ در  
 شکه را نگاه داشت و من هم آن مرد را صد اکبره عذرخواهی کردم -  
 گفتم ” امام صاحب غریب است رسم این ملک را نمیدانند گویا در  
 مملکت او درشکه چپ این طور نعره میکشد “ آن مرد هم آدم معقوله  
 بود گفت ” به بخشید “ و رفت - به امام صاحب هم گفتم ” همیشه  
 خاموش باش خود درشکه چپ رسم این شهر را میداند مردم را از  
 راه رد میکند “

شام حاجی با اینکه وقت نداشت خیلی مفصل بود چند رنگ  
 خورش مرغ و گوشت و چلو و پلو و چند جور شربت و حلوا و شیرینی  
 سر سفره گذاشتند و بعد از غذا قهوه شیرین هم آوردند - بعد از قهوه  
 صحبت غذا را هند در میان آمد من گفتم هر قومی طبع خودش را می  
 پسندد و طبع قوم دیگر بنظرشان بد میاید - آقای آفتاب احمد فرمود



”من غذاے ایرانی را خیلی دوست میدارم اگر ممکن بشود یک  
 مامای ایرانی هندی میبرم زیرا یقین دارم اهل خانه ام هم طبع ایرانی  
 را خیلی پسند خواهند کرد“

من که از مصاحبت د و روزه مهمانم فهمیده بودم اهل هند  
 بعضی کلمات فارسی را برای معانی دیگر استعمال میکنند دانستم  
 مقصود از ماما کلفت است ولی حاجی میزبان ما متعجب شد که ماما  
 چه مناسبت به طبع دارند قدری فکر کرد و سرش را بلند کرد میخواست  
 بگوید ماما کارش زایاندن است نه طبع ولی خلاف ادب دانست ترسید  
 مهمان خجلت بکشد -

من از آن شب با خودم قرار دادم هر وقت کلمه از مهمان  
 هندی بشنوم که در هند معنی دیگر دارند و در ایران معنی دیگر در دفتر بغلی  
 خودم یادداشت بکنم که شاید وقتی بدر بخورد - که میدانند که  
 سفر هند در نقد یر من نیست - و اگر اتفاقاً به هند بروم همان الفاظ بدرم  
 میخورم اگر معانی آن الفاظ را لازم داشته باشم آنها را بگویم و باقی  
 مطلب را با اشاره حاله بکنم بهتر از این است که مثل گنگ باشم و اگر  
 سفرم خیلی کونا ه هم باشد محتاج به آموختن اردو شوم -

حاجی ماما اهل ذوق بود گفتیم ”حاجی! یک غزل از  
 برای مهمان ما بخوانید که خیلی میل به شعر فارسی دارند“ غزل ذیل  
 را خواند -

دوست نباید زد و ست در گله باشد  
 مرد نباید که تنگ حوصله باشد

با گله خوش نیست روئے خوب تو دیدن  
 دیدن رویت، خوش است بے گله باشد

ده دله از بهر چیست عاشق و معشوق  
 عاشق و معشوق به که یک دله باشد

آن که پریشان نمون طره لیلی  
 خواست که مجنون اسیر سلسله باشد

حاجی میزبان خوابش کرد شب مهمانجا بخوابیم و مناسب  
هم همین بود زیرا ساعت چهار شده بود و اسم شب هم نداشتیم فرستادن  
به اداره نظیمه و اسم شب گرفتن خالی از زحمت نبود ساعت پنج رخت  
خواب انداختند خوابیدیم صبح برای نماز پا شدیم سماور آوردند  
دیدم حاجی میزبان ما شبهم تپه دیده بود گویا از دوستی باهندیان  
در سفر مکه فهمیده بود که باید برای مهمان هندی شیرچای ترتیب داد  
گرم صحبت بودیم که فراش پست آمد چند تا کاغذ برای حاجی آورد  
از آن جمله یکی از لکھنا هور بود حاجی خواند و بعد داد من هم خواندم  
این طور نوشته بود -

جناب عالی - تسایم - مزاج شریف - پریروز یک خط بخد مت  
جناب فرستادم و نوشته بودم شما کتابے تصنیف کرده اید بعد از آن  
اشتهار دیگر دیدم که مصنف آن یک شخص ایرانی هست که باشند بمبئی  
است لهذا از جناب معافی میخواهم - میل دارم خریداریک رساله  
فارسی که در ایران آشاعت میشود بشوم مهربانی کرده اسم یک رساله  
خوب و نشان دفتر او د یقرش را برای فقیر بنویسید فقط  
خاکسار علی حسین عفی عنه

پیش از آنکه نشان مهمان هندی بدیم خودم این طور تصحیح  
نمودم - فدایت شوم (یا عرض میشود) انشاء الله تعالی  
مزاج شریف را ملالی نیست - پریروز یک عریضه خدمت جناب عالی  
فرستادم و نوشته بودم شما کتابے تصنیف کرده اید بعد از آن اعلان  
دیگر دیدم که مصنف آن یک نفر ایرانی ساکن بمبئی است لهذا از  
جناب عالی معذرت میخواهم - میل دارم خریداریک ( )  
فارسی که در ایران منتشر میشود بشوم مرحمت فرموده اسم یک  
( ) خوب و نشان اداره و مدیرش را برای بنده بنویسید  
والسلام - ارادت کیش علی حسین

معنی رساله را نفهمیدم زیرا در فارسی ما رساله کتاب کوچک  
میگویند - صورت تصحیح خودم و نسخه اصل کاغذ را بان میزبان

دادم دست آقاي آفتاب احمد خواند و خیلی شکفته و خوشحال شد و گفت "انشاء الله از برکت خدمت شما در این سفر فارسی ابراهیم را خواهم آموخت - حالا بفرمائید به بینم چرا در نسخه تصحیح شده جای لفظ رساله را خالی گذاشتید" گفتم "هرچه فکر کردم معنیش را نفهمیدم" گفت "روزنامه که دو هر ماه یک مرتبه چاپ میشود آن را در هندی رساله میگویند" فوراً جای خالی رساله نوشتم "مجهله"  
دیدم کتابچه بغلی خودش را بیرون آورد و الفظی را که بنده تصحیح کردم یادداشت نمود - من هم کتابچه یادداشت خودم را از بغل بیرون آورده کلمات فارسی هندی نسخه اصل کاغذ را یادداشت نمودم بعد به میزبان گفتم "حالا دیگر ما مرخص میشویم" گفت "اینجا منزل خودتان است نه ارتشرف داشتید با شیدنان و پذیرگیر می آید امروز هم بد بگذراند" گفتم "مرحمت عالی زیاده - در خدمت جناب عالی بد نمیگذرد کمال خوشی است ولی باید مرخص بشویم"  
میزبان فرمایش در شکه داد آوردند نشستیم و رفتیم خانه

### (باب ششم)

همین که منزل رسیدیم فوراً از میان کتابها دیوان صائب را بیرون آورده دادم دست مهمان زیرا امید انستم خیلی شوق بخواندن دواوین شعراي ایران دارد - غزل ذیل را بلند خواند خیلی لذت بردیم -

فقر بے قدر کند ساطعت عالم را

هوس ملک نداشت پسرا نهم را

میکنند کار خود نفس جو کردن مطیع

دزد چون شکنه شود امن کند عالم را

خورد مشما رگنه را که غذا هست بزک

گند می کرد ز فردوس برون آدم را

فیست ممکن نکند صحبت نیکان تا زور

گل بخور رشید رسا نید سر شبنم را

میتواند به نفس کرد جهان را زوشن  
 هر که چون صبح بر آرد به تا میل دم را  
 حق محال است به مرکز نرساند خود را  
 در کف دیو قرار یابد خاتم را  
 دانش آن را ست مسلم که به تودستی شرم  
 گرد خجالت ز جبین پاک کند ملزم را  
 کاراکسیر کند همت ذاتی ضائب  
 خاک در دست زروسیم شود خاتم را

بعد يك كتاب از خورجین آبداریش بیرون آورد و نشان  
 مخلص داند تا لیف يك فارسی داند پنجا ب بود - کاغذ هائے را که  
 طبقات مختلفه مردم بهم نوشته بودند در آن جمع کرده بود - یک کاغذ  
 این بود که يك نفر برای استخدا ام د ولتی به رئیس يك اداره  
 نوشته بود -

غریب پرور سلامت - خاندان فقیر همیشه خیر خواه سرکار  
 بوده اند از این وجه همیشه افسر های سرکاری ایشان را پرورش  
 کرده اند - من امید میکنم که فقیر را در دن فرخود جائے بد بدهد تا که  
 همیشه دعا گوی طول عمر و عزت جنت والا باشم فقط  
 خاکسار فلان

گفت "این کتاب در هند کم یاب است و خیلی مطبوع وافع  
 شده از این جهت دوتومان خریدم" گفت "پول شما حرام شد  
 این کتاب به دوتا پول نمیارزد" و فوراً کاغذی کور را این طور  
 تصحیح کردم و به او نشان دادم -

قربان حضور مبارکت کردم (یا بعرض اجل عالی میرساند)  
 - خانوادۀ بدۀ همیشه خیر خواه دولت بوده اند از این جهت رؤسای  
 ادارات دولتی همیشه در حق ایشان مرحمت داشتند - (امیدوارم  
 بنده را در اداره خودتان کاری بد بدهد که همیشه دعا گوی طول  
 عمر و عزت حضرت اجل خواهم بود - بنده دعا گو فلان

تا کاغذ تصحیح شده را بدستش دادم فوراً کلمات لازمه اش را یادداشت نمود گفتم "لفظ غریب پرور سلامت در هیچ کاغذ فارسی استعمال نمیشود و سرکار هم بمعنی شخص محترم میاید نه دولت - والا برای شاهزادگان استعمال میشود و بس - اگر شاهزاده خیلی محترم است حضرت والا نوشته میشود والا فواب والا -" باقی الفاظ را همین طور شرح دادم تعجب کرد - باری از من خواہش کرد هر وقت مجال دارم آن کاغذها را تصحیح بکنم تا ایشان اثر رسم مراسلات فارسی مطلع شوند گفتم "بچشم اما هر وقت مجال داریم یادآوری بفرمائید یکی دو تا از مراسلات این کتاب را تصحیح میکنم تا هم شما از الفاظ فارسی ایران مطلع شوید و هم من از الفاظ مستعمله در اردو -" بعد گفتم "حالا یک خورده صحبت از ہندوستان بکنیم بفرمائید به بینم ایران ما بهتر است یا ہندوستان شما؟"

گفت "ایران بہشت روی زمین است اما ہزار حیف کہ صاحب ندارد"

پرسیدم "سلطنت دکن چہ طور است؟ امنیت در مملکت ہست؟ مردم آسودہ ہستند؟"

جواب داد "سلطنت دکن در کمال خوبے است - بقدری امن است کہ اگر کسی یک طبقہ پر از طلا سر بگذارد و از این سر تا آن سر ملک برود کسی متعرضش نمیشود" گفتم "ادارہ معارف آنجا چہ حال دارد؟" گفت "در ہر دہکدہ ہم مدرسہای دولتی موجود است و ہر فقیری ہم میتواند بچہ اش را علم بیاموزد - پادشاہ ما (علیحضرت اقدس ہمیون میر عثمان علی خان خلد اللہ ملکہ خیلی عالم است و علم را دوست میدارد و میداند ہر قدر رعیت عالم باشد ملک آباد میشود و سلطنت ترقی میکند از این جہت کمال اہتمام در امر تعلیم رعایا دارد"

چہ قدر دارد؟

گفت "لشکرخیلی کم دارد زیرا با کسی نمیخواهد به جنگد و با دولت بهبه انگلیس معاهده دارند که اگر دشمنی از خارج خیال حمله داشته باشد انگلیس دفع کند"

گفتم "عدد نفوس سکنه دکن چیست؟"

گفت "یک کرو و ثلث"

از این جواب آخرش تعجب کردم زیرا میدانستم مهمان من شخص با علمی است سخن بیهوده عوامانه نمیگوید - از آن طرف در تاریخ و جغرافی خوانده بودم دکن سلطنت بزرگ است قریب به جمعیت ایران سکنه دارد - ایران از سی کرو و کمترند اردن دکن هم باید از بیست کرو و کمترند البته باشد - خیال کردم شاید دولت انگلیس خاک اعلیحضرت نظام را گرفته جزئی باقی گذاشته است باز گفتم نباید این طور باشد و الا در روزنامهها میخواندیم - خواستم به مهمانم عرض بکنم اشتباه گفتید خلاف انسانیت دانستم - پس شروع کردم به تشریح آن جواب تا بلکه مطلب معلوم بشود - گفتم "شهر حیدرآباد چه قدر جمعیت دارد؟"

جواب داد "پنج لک"

گفتم "و قتیکه یک شهر یک کرو و سکنه دارند پس چه طور باقی تمام ملک ثلث کرو و دارد"

گفت "مگر کرو و چند لک است؟"

گفتم "پنج لک"

خندید و گفت "او هو به این کمی؟ کرو و ما هند یا ن صد لک است و عدد سکنه ملک اعلیحضرت نظام سیزده میلیون و کسری است" از اشتباه بیرون آمدم و فوراً یادداشت کردم که در فارسی هند کرو و ده میلیون است - گفتم "سلطنت به این بزرگی که خرج لشکر ندارد لابد مالیه اش را صرف تعلیم اهل مملکت و آبادی ملک

میکند پس به این قرار دکن تا بیست سال دیگر از انگلستان هم پیش خواهد افتاد زیرا انگلستان هر سال میلیونها لیره صرف لشکر میکند تا مملکت را محفوظ از دشمنان بدارد و مملکت دکن از برکت حمایت دولت انگلیس محتاج به لشکر نیست و پولش را صرف تعلیم و تعمیر میکند

گفت "بلی امیدوار هستیم د رزیر سایه این شاه دل

آگاه تا ده سال دیگر از فرنگیها در علم و صنعت پیش بیفتیم"

پرسیدم "صدراعظم دکن کیست؟"

جواب داد "سر سالار جنگ را که شنیده اید که فرنگیها او را بسما رک هذ میخوانند"

گفتم "بلی شنیده ام - او اصلاً ایرانی بودند ایرانیها او را می شناسند" گفت "نوه همان مجدد اعظم هندی نواب بوسف علی خان سالار جنگ سوم اکنون صدراعظم دکن است"

گفتم "چه طور است؟ جای جد و پدرش را میگیرد؟" جواب داد "مردم که خیلی تعریفش را میکنند میگویند عالم است هوش و حافظه خوب دارد - در تدریس هم منزل جد و مر حومش میباشد" باری تا وقت آنها را از این قبیل صحبتهای شیرین کردیم ساعت دیوار کوکب شش ربع کم بود که توپ ظهر را انداختند فرمایش نهادند -

### (باب هفتم)

هنوز از آنها رفا رغ نشده بودیم که یک نفر نوکر آمد اعظم کرد و رقعہ از آقا میرزا حسن امین الدوله بدستم داد باز کردم و خواندم عبارتش این بود -

عرض میشود انشاء الله تعالی مزاج مبارک را ملائی نیست - از قرا معلوم یک نفر محترم هندی مهمان جلالی است از چند نفر از دوستان خیلی تعریف از ایشان شنیدم میل دارم خدمتشان برسم - اگر وقت دارید امروز و بغروب خدمت برسم -

زیاده ایام عزت مستدام (حسن)

کاغذ را دادم مهمان خواند و مایل به ملاقات آقای  
 امین‌الدوله شد - رفتم در طاق تحریر این طور جواب نوشتم -  
 قربانت گردم  
 سری دارم مهابا بر کف دست  
 که در پایت فشارم چون در آئی - با کمال سرور و امتنان و بغروب  
 مانده منتظر قدم مبارک هستیم -

زیاده ایام اجلال مستدام (عباس)

بعد از آنها ربنده رفتم اندرون و مهمان محترم هم قدمی دراز کشید  
 سه بغروب آمدم بیرون چای خوردیم چند نفر هم که باز دید عید باده  
 آمده بودند با آقای آفتاب احمد معرفی شدند وقت رفتن خواهش  
 کردند مجدداً با ایشان ملاقات بکنند - همینکه تنها شدیم مهمان مثنوی  
 را برداشت و به او از بلند حکایت ذیل را خواند -

دیدم و سوسن یک شبانه را براه

کوهمی گفت ای خدا وای آله

تو کجائی تا شوم من چاکرت

چاکرت دوزم کنم شاه سرت

ای خدا من فدایت جان من

جمله فرزندان و خاندان من

تو کجائی تا سرت شاه کنم

چاکرت دوزم و بخیه زنم

جامه ات دوزم شیشهایت کشم

شیر پیش آورم ای محترم

و رتور ببما رچی آید به پیش

من تور غم خوار باشم همچو خویش

دستک بوسم بمالم پایکت

وقت خواب آیم بروم جایکت

گر به بینم خانه ات را من دوام

روغن و شربت بیاورم صبح و شام

سازم و آورم به پیش صبح و شام

از من آوردن ز تو خوردن طعام



اُمی فدای تو ہمہ بزہای من  
 اُمی بیاد ت ہی ہی و ہی ہای من  
 زین نمط بیہودہ میگفت آن شبان  
 گفت موسیٰ با کے است ای فلان  
 گفت با آن کس کہ ما را آفرید  
 این زمین و چرخ از او آمد پدید  
 گفت موسیٰ ہای خیرہ سر شدی  
 خود مسلمان نا شدہ کافر شدی  
 گند کفر تو جہان را کندہ کرد  
 گفرتو دیباہی دین را ژندہ کرد  
 چارق و پاتاہ لایق مرتور است  
 آفتاہے را چنیہا کے رواست  
 گر نہ بندی زین سخن تو خلق را  
 آتشی آید بسوزد خلق را  
 دوستی بے خرد چون دشمنی است  
 حق تعالیٰ زین چنین خدمت غنی است  
 با کہ میگوئے تو این با عم و خال  
 جسم و حاجت و صفات و ابھلال  
 شیرا و نوشد کہ در نشو و نما است  
 چارق او پوشد کہ او محتاج پا است  
 کرتو مردی را بخوانے فاطمہ  
 کرچہ یک جنسند مرد و زن ہمہ  
 قصد خون تو کند تا ممکن است  
 گرچہ خوش خوی و حلیم و مؤمن است  
 فاطمہ مدح است در حق زنان  
 مرد را گوئی بود زخم سنان  
 دست و پا در حق ما آسایش است  
 در حق پا کے حق آسایش است  
 لم یلد لم یولد اورا لایق است  
 والد و مولود را و خالق است

گفت ابي موسیٰ دہا نم د وختی  
وزیشیما لے توجا نم سوختی

جامہ را بد رید و آہی کرد تفت  
سرنہا د اند ریبا بانے و رفت

وحی آمد سوی موسیٰ از خدا  
بدہ ما را زما کردی جدا

تو بر اہی وصل کردن آمدی  
نے براہی فصل کردن آمدی

نا تو اے پامنہ اند رفاق  
ابغض الاشیاء عندی اطلاق

ہر کسی را سبرتے بنہادہ ایم  
ہر کسی را اصطلاحی دادہ ایم

د ر حق او مدح و د ر حق تو ذم  
د ر حق او شہد و د ر حق تو سم

د ر حق او نور و د ر حق تو نار  
د ر حق او ورد و د ر حق تو خار

ما بری از پاک و نا پاکے ہمہ  
از گرا نچانے و چا لاکے ہمہ

من نکردم خلق تا سودی کنم  
بلکہ تا بر بندگان جو دی کنم

ہدیان را اصطلاح ہند مدح  
سندیان را اصطلاح سند مدح

من نگردم پاک از تسبیحشان  
پاک ہم ایشان شوند و د ر فشان

ما برون را ننگریم و قال را  
ما درون را بنگریم و حال را

ناظرِ قلبیم اگر خاشع بود  
گرچہ گفت لفظ ناخاضع بود

زانکہ دل جو ہر بود گفتن عرض  
پس طفیل آمد عرض جو ہر عرض

چند از این الفاظ و اضمار و مجاز  
 سوز خواهم سوز با آن سوز ساز  
 آتشی از عشق در جان بر فروز  
 سر بسر فکر و عبادت را بسوز  
 موسیاداد با دافان دیگرند  
 سوخته جان و روانان دیگرند  
 عاشقان را هر نفس سوزید نیست  
 برده ویران خراج و عشر نیست  
 گر خطا گوید و را خاطی مگوی  
 کر شود پر خون شهیدان را مشوی  
 در درون کعبه رسم قبله نیست  
 چه غم را عواض را پا چایه نیست  
 ملت عشق از همه دینها جداست  
 عاشقان را مذہب و ملت خداست  
 چونکه موسی این عتاب از حق شنید  
 دریا بان در پی چوپان دید  
 عاقبت در یافت او را و بدید  
 گفت مژده ده که دستوری رسید  
 هیچ آداب و ترتیبی مجو  
 هر چه میخواهد دل تنگت بکو  
 گفت ای موسی از آن بگذشته ام  
 من کنون در خون دل آغشته ام  
 تا زیا نه بر زدی اسلم بگشت  
 گنبدی کرد و ز گردون برگزشت  
 محرم فاسوت مالا هوت باد  
 آفرین بردست و بر بازوت باد

ساعت دو و بغروب شد آقای امین الدوله تشریف آوردند  
 من تا دم درخانه از ایشان استقبال کردم آمدند توی اطاق ایشان ر  
 به مهمان معرفی نمودم - چای و غلیان و شیرینی و مرکبات آوردند  
 مشغول صحبت شدیم -

آقای امین الدوله فرمود " من در سفر فرنگستان جمعی از هندوها را دیدم بمنزل همدیگرهم رفتیم چون زبان فارسی وجه جامع میان ما و هندیان است خیلی زود باهم مانوس میشویم "

جناب آفتاب احمد گفت " اگرچه مسلمانان تمام ممالک دنیا باهم برادرند ولی چون تمدن و ادب و زبان مسلمانان هند از ایران گرفته شد پس ایرانیان و هندیان یک قوم و ملت هستند اگر چه زمانه فرق کرده و ربط ظاهری ایران با هند کم شده ولی مسلمانان هند سعی کامل دارند که همیشه زبان فارسی در هند زنده باشد و غیر از این هم نمیتوانند بکنند زیرا هزارها کتب فارسیه تصنیف علمای قدیم هند در علوم مختلفه داریم و اگر صرف نظر از زبان فارسی بکنیم معنیش این میشود که عزت تاریخی خودمان را بدست خود ضایع میسازیم - یادگار سلاطین اسلامیة هند زبان فارسی است "

امین الدوله فرمود " اگرچه زبان فارسی در آسیا مثل زبان فرانسه در اروپا است در تمام ممالک آسیا فارسی گفته یا فهمیده میشود اما مرکز آن ایران است خوبه و بدی فارسی هر جا را باید بفارسی ایران سنجید فارسی نام ملک ایران و فارسی از قدیم زبان این ملک بوده است - من در فرنگستان دیدم هندیان مثل ما ایرانیها حرف نمیزنند تلفظشان طور دیگری است و کلمات را هم برای معانی دیگر استعمال میکنند - اول خیال کردم شاید در زبان انگلیسی هم همین طور میکنند ولی وقتی که با ایشان در آن زبان حرف زدم دیدم تلفظ همان تلفظ انگلیسیها و اصطلاحات هم همان است چون من هندوستان فرستم سبب تغییر فارسی هند با فارسی ایران را نفهمدم "

آقای آفتاب احمد جواب داد " مسلمانها که اول وارد هند شدند زبان نشان فارسی بود ولی بواسطه اختلاط با سکنه اصلی هند مجبوراً

قدیمه هند است آن را ارد و نامیدند و اکنون یکی از زبانهای معتبر هند است آن را اقوام دیگر هند هم می فهمند سعدی علیه الرحمه اول کسی بود که در سفر هند در آن زبان شعر گفت ولی اشعارش درست نیست - مسلمانها با وجود داشتن ارد و فارسی را ترک نکردند زبان دولتی و علمی آن بود - تا اینکه دستگاه سلطنت ایشان در هند برچیده شد و دیگر علما و مصنفین بزرگ از ایران به هند نیا آمدند فارسی تنزل کرد - حال محض حفظ عزت تاریخی و ترقی زبان ارد و که بجه فارسی است آن را میخوانند و در جهت ارد که انگلیسی را برعکس فارسی صحیح میآموزند -

(۱) در انگلیسی الفاظ ارد و نیست و زبانی است که بکلی اجنبی از آن است پس مجبورند تمام الفاظ و اصطلاحات آن را بیاآموزند برعکس فارسی که ما در ارد و است و الفاظش در ارد و موجود است تلمیذ فارسی آن الفاظ را در ارد و می بیند گوی میخواند خیال نمیکند شاید در فارسی تلفظ و معانی دیگر دارند -

(۲) هندیها با انگلیسها کار دارند در ادوات ایشان ملازمند در مملکتشان میروند اگر انگلیسی را بد حرف بزنند انگلیسها به ایشان میخوانند برعکس فارسی زیرا نه با ایرانیها کار دارند و نه به ایران میروند - یک جهت دیگر اختلاف فارسی ما با فارسی شما این است که ما خیلی از الفاظ فارسی را از دواوین شعرای فارسی میگیریم و خیال نمیکنیم که شاید شاعر آن لفظ را در مقام ضرورت شعری استعمال کرده - در تصنیفات قدیم فارسی هم الفاظی هست که اکنون در ایران متروک شده و ما آنها را استعمال میکنیم

امین الدوله گفت "از زبان جناب عالی رفع اشتباه شد حالا فهمیدم جهت نقص فارسی هند چیست ولی از قراریکه فرمودید مسلمانهای هند اهتمام در باب زبان فارسی دارند پس چرا تقایض را رفع نمیکند این که آسان است که همیشه ده نفر طلاب فارسی به طهران

بفرستند و ایشان بعد از تکمیل زبان در مد ارس بند تدریس کنند و کتب مفیده در باب فارسی ایران بنویسند“

آفتاب احمد گفت ”رای جنا بعالی خیلی خوب است انشاء الله تعالی بعد از مراجعت به بند این مطلب را بتوسط روزنامه‌ها به بندیان میرسانم“

داری از این قبیل صحبت‌هایی مفیده میان د و مهمان بنده واقع شد یکساعت بغروب مانده آقای امین الدوله فرمود -

”من حالا رفع زحمت میکنم - ولی از صحبت آقای آفتاب احمد سیر نشدم انشاء الله باید مکرر همدیگر را ببینیم - حالا خوب است فردا شب تشریف بیاورید منزل بنده“

گفتم ”بنده که خدمت جنا بعالی را کمال سعادت خود میدانم ولی اختیار با آقای آفتاب احمد است“

جنا ب آفتاب احمد گفت ”بنده مهمانم هر طور میزبان میل دارند تا بعم خصوص خدمت آقای امین الدوله رسیدن که عین سعادت بنده است“

از بیان ما دو نفر و عده مفهوم شد و آقای امین الدوله پا شده فرمود ”دیگر فردا شب خدمت شما میرسیم“  
و خدا حافظی کرده تشریف بردند -

### ( باب هشتم )

بعد از تشریف بردن امین الدوله ما هم بیاده تا خیابان لاله زار رفتیم و برگشتیم محض اینکه دل مهمانم تنگ نشود هر روز او را به گردش میبردیم - صحبت آن روز ما در گردش در باب شعراي متاخرین ایران بود - اشعار ذیل را از غزل‌های متفرقه زرگر اصفهانی برایش خواندم آفرین گفت -

خواهم اربوسه زلم لعل لب جان را  
تا لبش را به لب آرم به لب آرم جان را

خواستم تا نکشم رنج شب هجران را  
روز وصل تو بیای تو سپردم جان را  
به خدنگم زدی و جان نسپارم تا حشر  
اگر از سینۀ من بر نکشی پیکان را

چو کرد لب به می الوده ترک با ده پرستم  
بر ریخت خون جها لے به این بها نه که مستم

نه شیخ میدهدم توبه و نه پیر مغان می  
ز بسکه توبه نمودم زبس که توبه شکستم

از اینکه خون کندم دل به بزم ساقی مجلس  
ز با ده بود تهی سا غری که داد بدستم

يك ساعت از شب رفته برگشتیم - چند روز نامه فارسی و  
انگلیسی برای مخلص آورده روی میز تحریر گذاشته بودند مهران  
عزیزم گفت "یکی از این روزنامهها را بدید من بخوانم"  
خواستم يك روزنامه فارسی بدهم گفت "نه - انگلیسی  
بدید که حالات هند را مفصل مینویسد"

گفتم "مگر شما انگلیسی هم میدانید؟"

گفت "شما که ایران را هستید انگلیسی میدانید ما هندیا که

بطریق اولی باید زبان سلطنت خودمان را بدانیم

گفتم "پس چرا تا حال نفرمودید زبان انگلیسی میدانم؟"

گفت "برای انگلیسی گفتن وقت خیلی دارم میخوانم سفر

ایران را غنیمت دانسته فارسی را تکمیل کنم"

يك قدری روزنامه خواند و بنده گوش دادم بعد بنا کردیم

صحبت سیاسی کردن دیدم با وجود انگلیسی دانای سیاسی چندان

ربط ندارد و از بیاناتش هم همچو معلوم شد که مسلماً نهایی هند مثل

مسلمانهای ایران چندان شوق به مطالب سیاسی ندارند - باری

آن شب ما در صحبتهای سیاسی صرف شد -

فردا صبح آمدم بیرون و گفتم "امروز روز سیزدهم و آخر عید است اغلب اهل شهر میروند سیزده بدر اگر میل دارید ما هم میرویم"

گفت "چه ضرر دارد میرویم هوا خوری هم میشود تماشا هم میکنیم"

گفتم "صحراى ابن با بویه که خرابه ري قدیم است بنظر من از همه جا بهتر است"

گفت "هر کجا بنظر شما خوب است میرویم"

گفتم "دوتا اسب از خودم دارم ولی محض خاطر شما با کالسکه یا ماشینی میرویم"

گفت "چرا؟ من هم سوارى بلدم و میل به آن هم دارم"

گفتم "نرهند هم سوارى اسب مثل ایران رسم است؟"

گفت "بقدیر ایران رسم نیست ولی در حیدرآباد دکن خیلی رسم است"

یک دو ساعت از آفتاب گذشته اسبها را زین کرده آوردند - اسباب چای و نهار را علی قلی نوکر بنده با ما شین برده بود ابن با بویه - ما هم سوار شده تو شهر اسبها را قدم بردیم ولی همینکه از دروازه شهر بیرون رفتیم گفتیم حالا باید اسبها را یرقه بردن دیدم مهمان من بنا کرد به لکه بردن و مثل فرنگیها پامیشد و می نشست - ما ایرانیها که لکه را دوست نمیداریم من اسبم را یرقه تند میبردیم از لکه او عقب نیفتادم بعد از یک میل تا مسافتی چهار نعل رفتیم سوارى خوب بلد بود - از شهر تا ابن با بویه یک فرسخ و نیم است یکساعت رسیدیم و سرچشمه علی پیدا شده شدیم - علی قلی چای دم کرده بود خوردیم دیوان با تفه صفهانی همراه داشتیم ترجیع بند تو حیدیه ذیل را خواندیم بر سر و رما افزود -



## (بند اول)

ای فدای تویم دل و هم جان  
وی نثار رهت هم این و هم آن

دل فدای تو چون توئی دلبر  
جان نثار تو چون توئی جانا

دل رها ندن ز دست تو مشکل  
جان فشاندن بپای تو آسان

راه وصل تو راه پر آشوب  
درد هجر تو درد بے درمان

بند گانیم جان و دل بر کف  
چشم بر حکم و گوش بر فرمان

گرد دل صلح داری اینک دل  
ورسر جنگ داری اینک جان

دوش از شور عشق و جذبۀ شوق  
هر طرف میشتا فتم حیران

آخر کار شوق دیدارم  
سوی دیر مغان کشید عنان

چشم بد دور خلوت دیدم  
روشن از نور حق نه از نیران

هر طرف دیدم آتشی کان شب  
دیدد رطوبت موسی عمران

پیری آنجا به آتش افروزی  
باد بگرد پیر مغیبتگان

همه سیمین عذار و گل رخسار  
همه شیرین زبان و تنگ دها

چنگ و عود و دف و نی بر بط  
شمع و نقل و می و گل و ریحا

ساقی ماه روی مشکین موی  
مطر ببلد گوی خوش الحان

مغ و مغ زاد و مغ بد و د ستور  
خدا متش را تمام بسته میان

من شرمند از مسلمان  
شدم آنجا بگو شه پنهان

پیر پر سید کیست این گفتند  
عاشقی بے قرار و سرگردان

گفت جامی د هیدش از می ناب  
گرچه ناخوانده باشد این مهمان

ساقی آتش پرست و آتش دوست  
ریخت در ساغر آتش سوزان

چون کشیدم نه عقل ماند و نه دین  
سوخت هم کفر از آن و هم ایمان

مست افتادم و در آن مستی  
بزبان که شرح آن نتوان

این سخن می شنیدم از اعضاء  
همه حتی الوریث و الشریان

که یکی هست و هیچ نیست جز او  
و حده لا اله الا هو

## ( بند دوم )

از تو ای دوست فکسلم پیوند  
گربه تیغم بر ند بند از بند

الحق ارزان بود زمان جان  
وزدبان تو نیم شکر خند

ای پد رپند کم ده از عشقم  
که نخوراهد شد اهل این فرزند

پند آنان د بند خلق ای کاش  
که ز عشق تو میدهندم پند

من ره کوی عافیت دانم  
چه کنم کا وقتا ده ام بکمند

در کلیسا به دلبر تر سا

گفتم ای دل بدام تو در بند  
ایکه در دین رزنا رت

هر سر موی من جدا پیوند  
ره بوحدت نیا فتن تا که

ننگ تثلیث بر یکی تا چند  
نام حق یگانه چون شاید

که ابواب و در و روح قدس نهند  
لب شیرین کشود و با من گفت  
وز شکر خنده ریخت از لب قند

که گراز سر و حدت آگاهی  
تهمت کافری بما میسند

در سه آئینه شاهد ازلی  
پرده از روی تاباک افکند

سه نگر در بریشم اراورا  
پرنیان خوانی و حریر و پرند

ماد را این گفتگو که از یک سو  
شد زنا قوس این ترانه بلند

که یکی هست و هیچ نیست جز او  
وحده لا اله الا هو

جمعیت مردم را که برای سیزده بدر آمده بودند تماشا  
میکردیم - خیلی از آشنایان و دوستان من آنجا ملاقات و با آقای  
آفتاب احمد معرفی شدند - نهار را در صحرا خوردیم و خواستیم برویم بالای  
کوه آنجا - مهمانان تا چند قدم آمد و توی سنگلاخ گیر کرد من هم از  
رفتن بالای کوه صرف نظر کرده برگشتیم سر منزل - هوای سیزدهم  
عدد که معلوم است چه اندازه معتدل و بارور است صحرا تمام سبز  
و بواسطه نهر آب که از وسطش میگذشت باغات و درخت هم خیلی  
داشت و در چند جای آن هم گلزار ساخته بودند و گلها تازه باز شده  
و بعضی هنوز غانچه بودند بلبلها چهچه میزدند و چند هزار جمعیت دسته  
دسته زیر درختها و کنار نهر نشسته و مشغول کیف بودند خیلی صفا

داشت - اغلب دستها دواوین شعرا همراہ داشتند و بسیاری ہم  
اشعار را بہ او از بلند میخواندند من ہم بخواہش مہمانم باقی ترجیع  
بند ہا تفاسفہا را انجا خواندم بہرہ و حال دست داد -

### ( بند سوم )

دوش رفتم بکوی بادہ فروش  
زاتش عشق دل بہ جوش و خروش  
محفل غز دیدم و روشن  
میر آن بزم پیر بادہ فروش  
چاکران ایستادہ صف در صف  
بادہ خواران نشستہ دوش بدوش  
پیر در صد رومی کشان گودش  
پارہ مست و پارہ مدہوش  
سینہ بے کینہ و درون صافی  
دل پراز گفتگو و لب خاموش  
ہمہ را از عنایت ازلی  
چشم حق بین و گوش راست نیوش  
سخن آن بہ این ہنیداً لگ  
پاسخ این بہ آن کہ بادت نوش  
گوش بر چنک و چشم بر ساغر  
آرزوی د و کون د را غوش  
با ادب پیش رفتم و گفتم  
کامی تو را دل قرا را گاہ سروش  
عاشقم در د مند و حاجت مند  
درد من بنگر و بد رہمان گوش  
پیر خندان بہ ظنر با من گفت  
کامی تو را پیر عقل حلقہ بگوش  
تو کجا ما کجا کہ از شرمست  
د خنر رز نشستہ برقع پوش

گفته‌ش سوخت جا نم آ بے دہ  
 و آتش من فرو نشان از جوش  
 دوش میسو ختم از این آتش  
 آہ اگر مشبم بود چون دوش  
 گفت خندان کہ ہیں پیا لہ بگیر  
 ستدم گفت ہاں زیادہ منوش  
 جرعه د رکشیدم و گشتم  
 فارغ از رنج عقل و زحمت ہوش  
 چون بہوش آمدم یکی دیدم  
 ما بقی را ہمہ خطوط و نقوش  
 ناگہان از صوامع ملکوت  
 این حدیثم سروش گفت بگوش  
 کہ یکی ہست و بیچ قیست جز او  
 وحدہ لا الہ الا ہو

### ( بنی چھا دم )

چشم دل باز کن کہ جان بینی  
 آنچہ نادیدے است آن بینی  
 گر باقلیم عشق رواری  
 ہمہ آفاق گلستان بینی  
 بر ہمہ اہل آن زمین ہمدرد  
 گردش دور آسمان بینی  
 آنچہ بینی دلست ہمان خواہد  
 و آنچہ خواہد دلست ہمان بینی  
 بے سرو پا گدای آنجا را  
 سر بملک جہان گران بینی  
 ہم در آن پا برہنہ جمعی را  
 پای بر فرقہ فرقہ آن بینی  
 ہم در آن سر برہنہ قومی را  
 بر سر از عرش سایبان بینی

گاه وجد و سماع هر يك را  
 برد و کون آستين فشان بينی  
 دل هر ذره را که بشکافی  
 آفتابيش در میان بينی  
 هر چه داری اگر بعشق دهي  
 کافر مگر جوی زیان بينی  
 جان گدازی اگر به آتش عشق  
 عشق را کیمیاي جان بينی  
 از مضيق جها ت درگذری  
 وسعت ملک لا مکان بينی  
 آنچه نشيد هوشی ان شنوي  
 آنچه ناید هوشی ان بينی  
 تا بجائی رساند ت که یگی  
 از جهان و جهانیا ن بينی  
 با یکی عشق و رزاد دل و جان  
 نا بعین الیقین عیان بينی  
 که یکی هست و هیچ نیست جز او  
 و حده لا اله الا هو

### ( بنی یمنجم )

یاربے برد ه از درود یوار  
 در تجلی است یا اولی الا بصار  
 شمع جوئی و آفتاب ساند  
 روز بس و شب و تون رشب تار  
 مگر ز ظلمات خود بی  
 شارق الانوار  
 کور و روشن قاید و  
 روشن هموار  
 چشم بکشا به گلستان  
 جلوه آید در گل و خار

ز اب بیرنگ صد هزاران رنگ  
لاله و گل نگرد را این گلزار

یا براه طلب نه و از عشق  
بهر این راه توشه بردار

شود آسان ز عشق کاری چند  
که بود نزد عقل بس دشوار

یا رکوبالغد و والاصل  
یا رجوبالعی و الابرار

صد رهت لن ترافی ارگویند  
بازمیداردیده بردیدار

تا بجائے رسی که می نرسد  
پای او هام و پایه افکار

یا ریای به محفلی کاجا  
جبرئیل امین ندارد بار

این ره این توشه نو آن منزل  
مرد را ہی اگر بیا و بیا ر

ورنه مرد راه چون دگران  
یا رمیگوی و پشت سر میخار

ها تفار باب معرفت که گهی  
مست خوانندشان و گه هشیار

از می و جام و ساقی و مطرب  
وزمغ و دیر و شاد و زنا ر

قصد ایشان نهفته اسرار است  
که با یماندندگاه اظهار

پے بری گربرازشان دانے  
که همین است سر آن اسرار

که یکی هست و هیچ نیست جز او  
و حده لاله الا هو

سه ساعت بغروب بود آفتابی آفتاب احمد در ضمن صحبت  
میخواست بیرسد شاه عبدالعظیم از اینجا دور است یا نزدیک  
شاید! هأ گفت "مشهد از اینجا دور است یا نزدیک"

گفتم ” شما از زیارت مشهد برگشته اید میدانید قریب سی منزل دور است “

گفت ” معافی میخواهم من غلط کردم میخواستم بگویم شاه عبد العظیم گفتم مشهد “

گفتم ” شاه عبد العظیم از اینجا نیم میل دور است - خدا نکند شما غلط بکدید اشتباه جزئی کردید سهولسان بود برای هر کسی این طور سهو دست میدهد “

سرش را زیر انداخت قدری فکر کرد بعد سرش را بلند کرد و گفت ” مگر معنی غلط کردم سهو کردم نیست ؟ “

گفتم ” جمله غلط کردم در فارسی معنی سهو کردم تمییدن بلکه در اصطلاح معنی احمق هستم میدهد و اگر به کسی بخوانند فحش بدهند میگویند غلط کردی یعنی احمق هستی - شما باید فرموده باشید سهو کردم یا اشتباه کردم “

گفت ” در فارسی هذمعنی غلط کردم ( اشتباه کردم ) میباشد - من از شما خواهش دارم بعد از این اشتباهات فارسی مرا بگوئید من هم یادداشت میکنم خیلی مفید است ممنون جناب عالی خواهم بود “

گفتم ” به چشم با کمال اخلاص همیشه اشتباهات فارسی شما را عرض میکنم - آن جمله اول شما هم درست نیست باید بفرمائید عذر میخواهم یا به بخشید نه معافی میخواهم “

بعد از آن دیگر هر وقت اشتباه از هم نام می شنیدم با کمال ادب حالیتم میکردم ممنون هم میشد -

دو ساعت بغروب مانده از اینجا رفتیم زیارت شاه عبد العظیم پیداه رفتیم که در راه خوب تماشا بکنیم - در صحن و حرم هم خیلی جمعیت بود - بعد از زیارت و نماز سواره مراجعت به شهر کردیم - در خانه لباس عوض کرده موافق وعده رفتیم پارک آقایی امین الدوله -



## ( باب نهم )

آقای امین الدوله جمعی از دوستان خود را هم وعده گرفته بود تا ساعت چهار مشغول صحبت بودند - چند مرتبه چای و سکنجبین آوردند خوردیم از خستگی در آمدیم - یکی از مهمانان آن شب که ذکاء السلطنه لقب داشت با مهمان من خیلی گرم گرفته بود و میگفت " من چند سال قبل هندوستان را سیاحت کرده ام حیدرآباد دکن هم رفته ام "

بعضی از نوابهائی حیدرآباد را هم اسم میبرد و خیلی تعریف از ایشان میکرد - از جمله صحبتهايش با آقای هندی این بود " یکی از چیزها ئیکه من در مسلمانان هند دیدم که در مسلمانهای مالک دیگر ندیدم اختلاف اقوام است ( Caste ) مسلمانهای هندی بعضی از افراد خودشان را خیلی شریف میدانند و برخی را ردیل - در ایران و مالک دیگر اسلامیه از حیثیت قومیت تمام مسلمانها مساوی هستند - منتها اگر بعضی کار بزرگ دولتی دارند یا پول خیلی دارند دیگران برای دنیايشان بايشان احترام میکنند اما آنها را از خودشان بالاتر نمیدانند و ايشان هم خودشان را قوم شریفتر نمی نامند و دیگران را وضع نمی پندارند - مدتها در جهت اعتقاد مسلمانان هند فکر میکردم آخر فهمیدم این اعتقاد را از من هب قدیم هند گرفتند "

مهمان هندی گفت " صحیح است که اسلام یکی است ولی مسلمانان هر ملک قدری از عقاید قدیمه خودشان را هم داخل اسلام کرده اند از این جهت مسلمانان هر ملک عقاید و رسوماتے دارند که مسلمانان ملک دیگر ندارند - مثلاً شما ایرانیان برای برکاتری اگر جوئی هم باشد ساعت می بینید و ما بدانمی ببینیم - شما در عروسی باندازه و سع خودتان خرج میکنید و خیلی ساده عروسی میکنید ما مجبوریم اگر پول هم نداشته باشیم قرض کرده رسوماتے

د ر عروسی بجا ییواریم که ابد ا د ر اسلام لازم نیست - صد ها رسومات  
در ما هست که در شما نیست و در شما هم عقاید بسیار است که در ما نیست  
ولی عموماً رسومات ما پرخرج است و عقاید شما نیست - اگر مسلمانهای  
ممالک مختلفه در عالم ترقی بکنند و با هم دیگر مراوده پیدا کنند  
رسومات همه اصلاح خواهد شد

بعد صحبت ادبیات فارسی در میان آمد آقای امین الدوله  
شرحی از تعریفها نیکه مصنفین اروپا (از ادبیات فارسی میکنند بیان  
کرد - خصوصاً از رباعیات عمر خیام و ترجمهایش در لسنده اروپا -  
رباعیات ذیل را با ترجمه انگلیسی آنها خواند حاضرین محظوظ شدند  
( رباعی )

چون عمر بسر رسید چه بغداد و چه بلخ  
پدما نه چوپر شود چه شیرین و چه تلخ  
خوش باش که بعد از من و تو ماه بسی  
از سلخ بغره آید از غره بسلخ  
( ایضاً )

یک نان به دور و زگر شود حاصل مرد  
وز کوزه شکسته دمی آب سرد  
محمکوم کم از خود می چرا باید بود  
یا خدمت چون خود می چرا باید کرد  
( ایضاً )

از حادثه زمان زاینده مترس  
و زهر چه رسد چون نیست پاینده مترس  
این یک دم نقد را بعشرت گذران  
از رفته میکندیش و زاینده مترس  
( ایضاً )

بر خیز و مخور غم جهان گذران  
بنشین و جهان بشاد کامی گذران  
در طبع جهان اگر وفائی بودی  
نه بت بتو خود نیایدی از دگران

( ایضاً )

یا رب بد لاسیر من رحمت کن  
بر خا طر غم پذیر من رحمت کن

بر پای خرابا ت ر وء من بخشای  
برد ست پیا له گیر من رحمت کن

( ایضاً )

افتاده مرا بامی و مستی کاری  
خلقم ز چه میکند ملامت با ری

ای کاش که هر حرام مستی دادی  
تا من بجهان ندیدم می هشیاری

از این قبیل صحبتهای مفیده خیلی داشتیم - میزبان ما  
میدانست که رفیق پندی ما از فرنگی ما بے خوشش میاید روی میز  
بما شام داد - کار د و چنگال و قاشق گذاشته بودند - شام خوردیم  
قهوه و قلیان هم آوردند قدری دیگر صحبت کردیم و گفتیم " حالان دیگر  
باید زحمت را کم کرد "

میزبان گفت " چه زحمتی ؟ کمال راحت است "

همینکه خواستیم بر خیزیم نوکر صاحب خانه آمد اسم شب را که  
آن شب " حیدر آباد " بود به من گفت - در راه از هر قراولخانه که  
رد میشدیم جلو می گرفتند - اسم شب میگفتیم و میرفتیم - به خانه رسیدیم  
رخت خواب انداختند خوابیدیم - صبح برای نماز برخاستیم - آن  
روز در اندرون کار داشتیم دیر بیرون آمدم - یک مطلب خوش مزه  
واقع شده بود - همینکه آمدم بیرون دیدم مردی ایستاده است  
شاخ حجامت و تیغ در دست دارد - مهمان به نوکر میگوید " من  
حجام خواستم حجامت بکنم خون نمیکشوا هم بگیرم این شخص را چرا  
آوردی ؟ " نوکر میگوید " آقا ! حجام همین است همین  
شخص حجامت میکند "

من بفراست دریا فتم که مقصود مهمان دلاک بوده است برایش

حجام آورده اند به آدم گفتیم " پسره ! برو دلاک بیا ر "

رفع اشتباه شد و مهمان بنده فوراً لفظ حجام را در کتاب بغلی نوشت. دلاک آمد زلف مهمان را با ماشین دلاک زد و ریشش را هم اصلاح کرد. بعد سفرش کرد آب گرم بکنند برای تن شستن گفتم " آقا! این چند روزه که در خانه تن شسته اید - اگر میل دارید امروز برویم حمام - حالا در طهران چندین حمام شیردار داریم را می شد - به نوکر گفتم اسباب حمام را ببرد حمام خیابان امین حضور ما هم رفتیم آنجا اول زیر شیر آب نیم گرم ایستاده آب روی خود مان ریختیم آمدیم روی لنگها نشستیم آب گیر طاس آب را جلوه ما گذاشت دلاک آمد کیسه کشید و صابون زد - مشمت و مال هم کرد و دوباره رفتیم زیر شیر آب خود مان را شستیم - لنگ و قطیفه آوردند گرفتیم و آمدیم سر پینه نشستیم جامه دار آمد مشمت و مال کرد بعد لباس پوشیدیم قهوه چی چای آورد خوردیم قلیان آورد کشیدیم به ادمم گفتم پول حمامی و دلاک و غیره را بدهد خود مان رفتیم خانه وقت نهار بود غذا خوردیم من رفتم اندرون و مهمان هم دراز کشید چهار بغروب یکی از آدمهای بنده آمد دم در اندرون گفت چند نفر مهمان آمدند فوراً لباس پوشیده بیرون آمدم دیدم جمعی از دوستان که سابقاً به باز دید عید بنده آمدند و وعده کردند مجدداً با آقای آفتاب احمد ملاقات بکنند تشریف آوردند و دو نفر از مهمانهای شب دعوت آقای امین الدوله هم بودند مشغول صحبت شدیم - گفتگوی کیفیت سلطنت حیدرآباد دکن در میان آمد یکی از مهمانها که حاجی حبیب الله خان نام داشت از آقای آفتاب احمد پرسید " سلطنت دکن جمهوری است یا مشروطه و یا مقننه و یا مستبدانه ؟ "

او جواب داد " در دکن اقوام مختلفه هستند و مناسبتترین سلطنت برای آن مقننه است لهذا از زمان مرحوم سرسار جنگ اول مجدداً عظم هند سلطنت دکن مقننه شده است و برای هر شعبه از کارهای سلطنتی یک اداره قائم کردند و برای هر چندین اداره یک وزارت

ترتیب دادند و یک نفر رئیس الوزراء هم هست - شخص پادشاه  
رئیس تمام ادارات سلطنت است و حق دارد احکام وزارتخانه‌ها  
را رد یا قبول بکند - فعلاً در حیدرآباد چهار وزیر داریم -

(۱) وزیر مالیه (۲) وزیر عدلیه و فوائد عامه

(۳) وزیر جنگ (۴) وزیر تعمیرات و نظمیه -

وزراء احکام را جعه به ادارات خودشان را برای امضاء  
نزد رئیس الوزراء میفرستند و بعد از امضاء او میفرستند خدمت  
اعلی حضرت همیون نظام الملک آصف جاہ -

از این قبیل مذاکرات خیلی واقع شد و دو نیم بغروب مهمانها  
میخواستند بروند بعضی برای آنها رو برخی برای شام ما را وعده  
گرفتند ممکن نبود همه را قبول بکنم و خجالت کشیدم همه را رد بکنم لهذا  
به همه گفتم "چون در شرف حرکت هستیم نمیدانم چه وقت میتوانیم  
خدمت شما برسیم - هر شب و روزیکه ممکن است روز قبل از آن عریضه  
عرض میکنم اطلاع میدهم"

مهمانها رفتند و ما هم مشغول روزنامه خواندن شدیم و یک  
ساعت بغروب برای گردش رفتیم بیرون و بعد از مغرب برگشتیم -

در راه صحبت شعراى متا حزين ايران در میان آمد و یک  
اطلاع مهمی از مهمان حاصل کردم آن این است که گفتم "شعراى  
منتقد عین اشعار مشکل پر مضمون نمیگفتند ولی در متوسطین این  
رسم بود طریقه رودکے و سعدی را که اشعار صاف شیرین گفتن بود  
ترک کرده اشعار مشکل مضمون دار میکفتند ولی متا حزين همان  
طریقه منتقد عین را تجدید کردند" مهمان گفت "همان شعراى  
متوسطین در زمان سلاطین کو رگانیه بهند رفتند و طریقه شاعری خود  
شان را در آنجا ترویج کردند و تا کنون همان طریقه در شعراى هند  
جاری است در فارسی وارد و بهمان طریقه شعر میگویند"

از جمله اشعاریکه در راه وقت گردش خواندیم اشعار ذیل است

کہ ہاتھ اصفہا نے درباب بلند می ہمت فرمودہ است ۔

خار بد رو دن بہڑگان خارہ بشکستن بدستہ  
 سنک خائیدن بدندان کوہ بپریدن بہ چنگ  
 لعب با دنبال عقرب بوسہ بردندان مار  
 پنچہ با چنگال تعبای غوص در کام نہنگ  
 از سر پستان شیر شرزہ دوشیدن حلیب  
 وز بن دندان مار کرزہ نوشیدن شرک  
 تیرہ غولی روز برگردن کشیدن خبز خیز  
 پیر زالی در بغل شب برگرفتن تنگ تنگ  
 طعمہ برگردن بخشم از کام شیرگر سنہ  
 صید بگرفتن بہ جبر از برتن غضبان پلنگ  
 تشنہ کام ویا برہنہ در تموز و سنگلاخ  
 رہ بریدن بے عصا فرسنگها با پای لنگ  
 نقشہا بستن شگرف از کلاک موبر آب تند  
 نقبہا کردن پدید از خارت بر خارہ سنگ  
 صد رہ آسان تر بود بر من کہ در بزم لام  
 بادہ نوشم سرخ سرخ و جامہ پوشم رنگ رنگ  
 چرخ گرد از ہستی من گرد بر آرد گو بر آرد  
 در باداد و رازد اما نامم گرد ننگ

### ( باب دہم )

بعد از مراجعت از گردش نماز خواندیم رفتیم در اطاق تحریر  
 دیدم چند کاغذ برای من آمد ہمہ را خواندم جواب نوشتم - از آن  
 جملہ یکی از اصفہاں از آقا شیخ عبد اللہ بود این طور نوشتہ بود  
 معروض میدارد مدتی است مدید و عہدی است بسیار  
 بعید کہ از آن دوست مدید تعلیقہ نرسید و باعث انتظار و نگرانے  
 گردید ہزار حیف - در این عید نوروز و ماہ سعید از آن یار محبوب  
 نامد برید - در مفا رقت طولانیت می یا سعید دل شکستہ و جامہ

صبرم دریڈ۔ تاکے آخر زفراق تو بلرزیم چوید۔ روی بنمای بمان ل  
شدگان چون خورشید۔ مرقوم فرمائید کہ کے عازم اصفہان میشوید۔  
ایام اجل مزید۔

(عبد اللہ)

من ہم جوابش را این طور نوشتم -  
معروض میدارد رقیمہ محبت نمود شرافت نمود  
دیدہ را نور و دل را سرور بخشود۔ مرحبا باد بہ کلمت کہ زمایا د  
نمود۔ در این ایام عید مسعود بندہ مشغول پذیرائی مہمانے محمود  
و دوستی و دود بودم و مجال عریضہ نگاری کمتر روی نمود ولی  
ارادت بہ آن وجود ذی جود ہمان است کہ بود۔  
تو مرا ہمچو ایازی و منم چون محمود۔ انشاء اللہ تعالیٰ  
بزودی زود سرم بہ آستان آن محبوب مطلوب خواہد سود و بر  
افتخار و سرورم خواہد افزود۔ زیادہ ظل عالی ممد و (عباس)  
بعد از نوشتن جواب مراسلات خدمت مہمان عزیز رسیدم  
دیدم دارد مراسلات پنجا بے را مطالعہ میکند تا رسیدم ”فرمود اگر  
مجال داری یک دو مراسلہ را تصحیح کنیم“  
گفتم ”چہ ضرر دارد۔“ یکی از مراسلات را این  
طور خواند۔

مگر می سلام علیکم۔ مزاج شریف۔ عنایت نامہ جناب واصل  
شد لفافہ یکی از دو سنان میں رسیدہ کہ متعلق شما چیزیں نوشتہ است  
آن را ہم ملفوف نمودم ۲ از چند روز بسیا مشغول خط و کتابت بودم  
فرصت نشد بخد مت شما خط بفرستم۔ آن عریضہ کہ برای ملازمت  
سرکار نوشتہ پیش فقیر فرستادید دستخط انداشت یکی دیگر باد دستخط  
بفرستید خواہم رساند فقط

مراسلہ مذکورہ را بندہ این طور تصحیح نمودم۔

فدایت شوم یا عرض میشود۔ امیدوارم  
مزاج مبارک را ملالی نباشد۔ تعلیقہ جناب عالی زیارت شد۔ پاکت

هنریکی آمد و ستان مخلص رسید و چیزی را جمع بجناب عالی در آن بود در جوف فرستادم - چند روز بود مشغول مرا سلات بودم فرصت نشد عریضه خدمت جناب عالی بفرستم آن عریضه را که برای ملازمت د ولتی نوشته پدش مخلص فرستاده بودید امضاء شد است یکی دیگر با امضاء بفرستید خواهام رساند -

زیاده عرضی نیست / خلاص کیش عطاء حمیدین

آقای آفتاب احمد گفت "مکرد ستخط برای امضاء نوشتن صحیح نیست ؟" گفتم "خیر آنچه را که سلاطین یا حکام بزرگ بدست خود شان بنویسند آن را دستخط میگویند و در فارسی بمعنی امضاء نیامده است"

کتاب بغلی را بیرون آورد و الفاظ تصحیح شده را نوشت و کاغذی دیگر خواند که شخصی به فرزندش نوشته بود این طور -  
بر خوردن ار فلان - مدت ها است کتابت نفرستادی و من از شما خیلی غصه شده ام البته جلدی خط بفرست و این را هم بنویس که فصل امسال جاگیر ما چه طور است - در اخبار نوشته بود امسال آنجا بوسات خیلی کم آمد است و نیز نوشته بود در جاگیر ما یک شیر آمد و سه اشخاص را کشت و کله یک نفر را زخمی کرد از این وجه خیلی تشویش دارم - دیروز بخد مت نواب صاحب رفته اند و نام قبول شد از کوا یف بلده بنویس فقط

قبل از تصحیح پرسیدم جاگیر چه چیز است و از بیاناتش معلوم شد تیول است بوسات را که خودم فهمیدم با ران است اگر چه خیال میکردم شیر هند همان شیر ایران است ولی احتیاطاً پرسیدم از نشانه های که داد معلوم شد پیر را میگویند و شیر را ببر نامند - از کله پرسیدم اشاره به رخسارش کرد - گفتم "از عبارت نواب صاحب معلوم میشود در هند نواب شخص متشخص مالدار را میگویند پس نذران به او چه معلومی دارد زیرا که عهد شخص است با خدا که چیزی به فقیری



یا عالمی و یا مقبره بدید، گفت: "نرهند رسم است که اگر کسی پاش  
بزرگه میروند پیشکشی به او میدهند آن را نذر میگویند"  
پس مرا سه من کوره را این طور تصحیح کردم -

نور چشم فلان - مدت ها است مکتوب نفرستان دی و من از شما  
خیلی متغیرم البته بزودی مرا سه بفرست و این را هم بنویس که زراعت  
امسال تیول ما چه طور است - در روزنامه نوشته بود امسال آنجا  
باران خیلی کم آمده است و نیز نوشته بود در تیول مایک ببر آمد  
و سه نفر را کشت و صورت یک نفر را زخمی کرد از این جهت خیلی  
تشویش دارم - دیروز خدمت آقای نواب رفته پیشکشی دادم قبول  
شد - از حوادث شهر بنویس - زیاده مطلبی نیست

و قتیکه کلمات تصحیح شده را در کتاب یادداشت خودش مینوشت  
"گفت چرا اشخاص را تبدیل به نفر کردید مگر نفر به معنی  
پست نیست؟"

گفتم: "در فارسی نفر بمعنی شخص است و فصیح است"

از جمله چیزها ئیکه که از تکلم مهمانم فهمیدم این بود که همیشه جمع را  
جای واحد استعمال میکرد مثلاً میخواست بگوید ده کتاب میگفت ده  
کتابها و یا میخواست بگوید چهار درخت میگفت چهار درختها و هکذا -  
من فهمیدم که در فارسی هند معدود را جمع استعمال میکنند برعکس  
فارسی ایران که هر وقت با عدد میاید آن را واحد استعمال  
میکند - ساعت چهار شب شد شام آوردند خوردهیم قهوه و غلیان هم  
آوردند قدیمی دیگر صحبت کردیم و من خدا حافظی کرده رفتم اندرون

## (باب یازدهم)

فردا صبح زود آمدم بیرون دیدم مهمان دیوان حافظ در  
دست دارد و غزل ذیل را میخواند -

این چه شورا است که در دور قمر می بینم  
همه آفاق پر از فتنه و شرمی بینم

هو کسی روز بهی می طلبد ازایام  
علت آن است که هر روز برتری ییتم

اباهان راهمه شربت زگلاب و قند است  
قوت دانا همه از خون جگر می ییتم

اسب تازی شده معجز روح زیر پالان  
طوق زرین همه در گردن خرمی ییتم

دختران راهمه جنگ است وجدل با مادر  
پسران راهمه بدخواه پدر می ییتم

همچو رحمی نه برادر به برادر دارند  
همچو شفقت نه پدر را به پسر می ییتم

پند حافظ بشنوا خواه برو نیکی کن  
که من این پند به از درو گهر می ییتم

من هم رفتم نشستم و مشغول تصحیح مراسلات کتاب بنجا  
شدیم - غلیان خواستم پیشخدمت آورد تو دیدم چشمهایش پر از  
خنده است هر چه میخواست خود داری بکند نمیتواند فوراً قلیان را  
داد و عوض اینکه برو دپائین اطاق بایستند رفت بیرون و بقی  
خندید صدای خنده اش آمد تو - صدایش کردم آمد تو گفتیم  
راست بگو چرا میخندی؟ والا کتک میخورم

گفت "آقا! امام صاحب را صدا بزنید به پرسید تفصیل را  
عرض میکند"

آقای آفتاب احمد حرف مرا با پیشخدمت شنید امام صاحب  
را صدا زد آمد -

آفتاب احمد "پسره چه خبر است؟ چرا آمد می خندند"  
امام صاحب "آقا با سبزی فروش دعوا مان شد"  
آفتابی آفتاب احمد - "دعوا کردن که خنده ندارند"  
پیشخدمت گفت "آقا! امام صاحب خیلی میل به فلفل  
دارد صبح از ما پرسید فلفل بندی در بازار هست؟"  
گفتیم "فلفل بندی قرمز که نیست ولی سبز هست برای اینکه مردم

میخورد قرشی میا ند از ند سبزی فروشها میاورند

پرسید "میر می چند است"

گفتم "یک سیر که قیمتی ند ارد ده سیرش سه شا می است گویا و سیر حیدر آباد فهمید که بیش از ده سیر ما است و ما هم نفهمیدیم که میخواد بد برد بخرد والا خود مان برایش میخریدیم حالا ناظر میگوید سبزی فروش میخواد است امام صاحب را بزند ناظر نگذاشت امام صاحب به سبزی فروش گفته بود بے ایمان حرام زاده"

گفتم "چرا فحش داد"

پیشخدمت گفت "به سبزی فروش گفته بود این یک شا می را بگیر سه سیر و کسری فلفل سبز ده سبزی فروش هم به حساب سیر ایران کشید و داد امام صاحب گمان کرد سبزی فروش کم داد به او گفت بے ایمان هستی خیلی کم دادی او هم خیلی بدش آمد یک فحش به امام صاحب داد اوقات او تلخ شد به سبزی فروش گفت حرام زاده و اگر ناظر نرسیده بود امام صاحب خیلی کتک میخورد" به پیشخدمت گفتم "پسره! لدنگ خر من بشما آدمها نگفتم؟ نگذارید به امام صاحب بد بگذرد هر چه میخواد برایش ببرد - چرا فلفل برایش کم میبردید؟"

گفت "آقا! بسمبارک شما ما تقصیر نداریم هر روز به او میگوییم هر چه میخوای بگو خجالت نکش هر روز برایش باغ فلفل کویده میبریم خودش خجالت کشید بما نگفت فلفل هندی میخواد هم تقصیر ماچه چیز است؟" گفتم "این دفعه بخشش اگر یک دفعه دیگر همچو خریدیدم ندیدم"

بعد از آن از آقای آفتاب احمد پرسیدم "بے ایمان در فارسی هند چه معنی دارد؟"

گفت "بمعنی خاین استعمال میشود و ایماندار شخص امین را میگویند"

گفتم "در فارسی ایمان بمعنی دین است و بے ایمان بمعنی

بے دین - بدترین فحش به ایرانیاں بے دین یا بے ایمان گفتن است  
از همین جهت بود که اوقات سبزی فروش خیلی تلخ شد اگر امام صاحب  
به او میگفت کم دادی یا خیانت کردی [این قدر متغیر نمیشد]

بعد پرسیدم "حرامزاده در هندو چه موقعی استعمال میشود"  
گفت "حرامزاده معنی بسیار بدی ندارد - عموماً اربابها  
به نوکر به [این لفظ فحش میدهند - عوام هم بهمی یگر به [این لفظ فحش  
میدهند]

گفتم "در ایران نمیشود به کسی حرامزاده گفت از جمله فحشهای  
خیلی بد ایران [این لفظ است - اگر شخص غیوری [این لفظ را بشنود ممکن  
است گوینده را بکشد و یا جان خودش را تلف بکند]

بعد به امام صاحب گفتم "فرزند! هر وقت برای خرید میروم  
یکی از آه ماهارا همراه ببر و اگر اتفاقاً کسی به تو بد بگوید بیا به آدمهای  
من خبر بده پدرش را در میاورند - مبادا همچو بشود که خدای نخواستہ  
کلتک بزنند"

بعد به علی رضا بیگ پیشخدمت گفتم "بروبه سبزی فروش بگو  
خوب حق نمک ده ساله ما را بجا آوردی - میخواستی مهمانی مرا کتک  
بزنی - تفصیلاً ما است که ده سال است از دکان تو سبزی میخریم -  
گیوم امام صاحب مهمان من نبود غریب که بود - مهمان ایران که بود  
این طور مهمان نوازی میکنند؟ صریحاً به او بگو اگر دکان تو این فضولها  
کردی پدرت را میسوزانم - بگو اگر دکانچنین اتفاقی افتاد و آزاد مهای  
ما کسی بتو فحش بدهد او را بیارینش من اگر باید تنبیهش کرد خودم  
میکم - امام صاحب بیچاره زبان نمیدانست حرفی از دهنش در آمد  
که یگر کتک زدن یعنی چه - اگر بنا باشد هر سبزی فروش و بقال و  
شقال کتک بزنند پس نظم چه کاره است بنده چه کاره ام ناظر را صدا کن"  
پیشخدمت ناظر را صدا کرد آمد - گفتم "ناظر! آفرین  
بارک الله! امروز خدمت کردی مستحق خلعت هستی - بچها بگوئید  
از اندرون يك مرد ای بیاورند"

يك سرداری از اندرون آوردند گفتند انداختند رودوش  
نه نظر و گفتیم "ناظر! مر و ز روی مرا پیش مهمان سفید کردی خلعت  
دادم - اگر خدای نخواستہ تو آنجا بودی و امام صاحب کتک  
میخورد زیر چوب لبت میگردم - حالا همه بروید بچهارتانبه"

همه رفتند و مهمان الفاظ حرامزاده و بی ایمان را نوشت  
و دوسه تا کاغذ هم تصحیح کردیم و بعد مهمان گفت "شبهه بقتیکه شما  
تشریف میبرید اندرون من تا دوساعت دیگر می نشینم و در کتاب  
سیاحتنامه ایران خودم و آقعات همه پروروز را مینویسم هنوز خیلی  
چیزها در طهران هست که ندیدم - اگر میل دارید بیرون برویم و زما  
رتخانها را سیاحت بکنیم"

گفتم "بسیار خوب ولی خوب است اول اجمالی از وضع  
سلطنت ایران برای جنابعالی عرض بکنم تا قبل از دیدن وزارتخانها  
از حالت آنها مطلع بشوید" گفت "من تاریخ ایران را خوانده ام و  
در این سفر هم اجمالی از حالت آن بدست آورده ام ولی یقین  
دارم از بیانات جنابعالی هم قویای کلیه خواهم بود"

در اثناي گفتگوي ما چند نفر از دوستانیکه روز سیزده  
بد سر چشمه علی و شاه عبدالعظیم ملاقات شدند برای دیدن دوست  
هندي من آمدند و مشغول گفتگوي با او شدند - یکی از ایشان که  
حاجی شیخ احمد نام داشت گفت "من در سفر مکه از راه مصر به  
ممبئی رفته از آنجا با ما شبن تا لاهور رفتم - بسیاری از علما و بزرگان  
هند را دیدم - همه فارسی میدانند ولی تلفظ ایشان قدری خشن است  
مثلاً کاف را مثل ما شنید تلفظ نمیکند قدری شبیه به گاف ادا می  
سازند - و مد (accent) را که ما به جزء (Syllable) - اول کلمه میدهم  
در هند همیشه به جزء آخر میدهند - مثلاً در لفظ - ما مد را به رف  
و ایشان به تم میدهند - و اگر کلمه يك جزء دارد ما مد را به حرف  
اول میدهم و ایشان به حرف آخر مثلاً در لفظ - وقت - ما مد را به

و او وایشان به تاء میدهند دیگر اینکه مانون آخر کلمه را ظاهر میکنند و هندیان اغلب نونهای آخر را غنه میکنند مثلاً ما میگوئیم جان وایشان میگویند جاجین لفظ خان را خا میگویند - نمیدانم سبب فرق میان فارسی ما و شما چیست "

آقای آفتاب احمد گفت "هندیان هنوز ملتفت فرق میان تلفظ فارسی ایران و هند نشده - ولی تا زگی یک مد رس ایرای حیدرآباد ما فارسی را با ارد و مقابله کرده قواعدی برای تلفظ فارسی جدید ایران پیدا نموده خدمت بزرگی به تلامذه فارسی پند کرده است - من قبل از سفر ایران آن قواعد را حفظ کرده بودم یکی همان تلفظ کاف است که فرمودید -

دوم - مسئله نون آخر کلمه است که بیان کردید -

سوم - در زبانی ارد و فتحه نیست - عوض فتحه اعرا بے تلفظ میکنند که نه ضمه است نه فتحه و نه کسره مثلاً اگر تلفظ (رودی) لفظ - من - را در حروف انگلیسی بنویسیم (mun) میشود و تلفظ فارسیش (man) میگردد - تلفظ اردوی - کم - (kum) و تلفظ فارسیش (kam) میشود تلفظ اردوی - رفتم - (ruftum) و تلفظ فارسی آن (raftam) است و هکذا تمام حروفیکه فتحه دارند -

چهارم - واو و یاء که در فارسی ایران معروف خوانده میشوند در فارسی هند مجهول تلفظ میگردند - مثلاً تلفظ ایران دیر - (deer) است و در فارسی هند (der) و تلفظ - زور - (zoor) و در فارسی هند (zor) است - اگر چه شعراي ایران بعضی از واو و یاء را مجهول میدانند و با آنها واو و یاء معروف را قافیه نمی بندند ولی در تکلم ایران واو و یاء عموماً معروفند -

پنجم - در هند الف را مثل فتحه مد در تلفظ میکنند نتبجه این میشود که در تلفظ الف دهن خیلی بازمیشود و در تلفظ ایران دهن کم بازمیشود - مثلاً اگر تلفظ ایران لفظ - جان - را در حروف انگلیسی بیاوریم (jon) میشود و در تلفظ هند (jan) میگردد -

ششم - هر کلمه که در فارسی ساکن اوسط است در اردو متحرک اوسط میشود مثل - وقت - که تلفظ فارسیش (vakt) و تلفظ هندیش (wuckut) میشود - و بالعکس هر کلمه که در فارسی متحرک اوسط است در هندی ساکن اوسط میشود مثل لفظ - تلف - که تلفظ ایرانی آن (talaf) و تلفظ هندیش (talf) است و مثل لفظ - وسط - که در ایران (vasat) و در هندی (wast) است -

هفتم - در تلفظ فارسی واو - مثل حرف (v.) انگلیسی از دندانهای بالا و لب زیرین اندام میشود و در هندی مثل حرف (w.) انگلیسی از د لب اندام میشود -

هشتم - در فارسی ایران باینکه جزء کلمه نیست عکسور است و در فارسی هندی مفتوح مثلاً لفظ - بجا - را ایرانیان (heja) و هندیان (baja) گویند - بیچشم - را در ایران (hechashm) و در هندی (bachashm) گویند - (گر بعد از باء ضمه باشد در ایران آن را مضموم هم خوانده تلفظ - بگو - (bogoo) و تلفظ - بخور - (bokhor) است ولی در هندی عموماً باء را مفتوح خوانند -

نهم - هر کلمه که آخرش باء مخفی دارد اهل زبان ما قبل آخرش را عکسور خوانند و در هندی مفتوح مثلاً گفته - در ایران (gofte) و در هندی (gofta) خوانده میشود و - رفته - در ایران (rafte) و در هندی (rufta) تلفظ میگردند -

دهم - همان مسئله مد است که فرمودید “

همانا نا تا قریب یکساعت و نیم صحبت داشتند و گفتند “دیگر بیدار در سر را کم کرد” بدنه گفتیم “خدمت شما باعث مسرت است هیچ درد سر نیست” بعضی از ایشان ما را برای شام و نهار وعده گرفتند ولی عذر آوردیم که زمان حرکت نزدیک است و کارهای زیاد است ولی باز دیدن خواهیم کرد - گفتند آقا (اشاره به آفتاب احمد) را نگاه بدارید نگذارید به این زودی تشریف ببرند “ گفتیم “اگر خودم سفری نبودم هر بخور بودم آقا را

نکاه عید ا شتم نمیگذاشتم به این زودی بروند - حال هم کسی نمی  
داند مقد رچیست شاید مانده شدیم آن وقت آقا مجال خواهند  
داشت که طهران را در دست سیاحت بکنند، «همانها تشریف بردند  
نیم ساعت دیگر صحبت کردند و نهار خوردیم من رفتم اندرون معان  
هم استراحت کردند -

## (باب دوازدهم)

بعد از ظهر آن روز در اندرون کارییدم کردم ممکن نبود  
بیرون بروم برای مهمانان و خواهی پیغام فرستادم و گفتم اگر میل  
دارد با یکی از آزادها سوار شده بعضی از باغات شهر را سیاحت  
کنند ساعت سه به غروب چای خوردند و سوار شدند بعد از مغرب  
برگشتند من هم عصری پباده ناخیزبان اما سیه رفتم و برگشتم یک  
ساعت از شب رفته بهم رسیدیم دیدم دارند دیوان حکیم سزائی را  
مطالعه میکنند اشعار و نایل را که در باب تجرید است برای بنده  
خواندند -

بسکه شنیدی صفت روم و چین  
خیز و بیا ملک سزائی به بین  
تا همه دل بینی بے حرص و بخل  
تا همه جان یا بے بے کبر و کین  
پای نه و چرخ بزیر قدم  
دست نه و ملک بزیر نگین  
زر نه و کان ملکی زیر دست  
خر نه و اسب فکی زیر زین  
رسته ز ترکیب زمان و مکان  
جسته ز ترتیب شهر و سین  
بوده چو یوسف به چاه و رفته باز  
تا فلک! ز جاذبه حبل الممتین  
زیر قدم کرده ز افلیح شک  
تا به آنها نخواست عین الیقین



کرده قناعت همه گنج سپهر  
در صف گوهر و وحش دین

کرده براعت همه ترکیب عقل  
در تنق نکته نظمش رهین

با نفسش سحر نمایان هند  
در هوشش چهره کشایان چین

روح امین داده بدستش از آنک  
داده بمریم زره آستین

حکمت و خورسندی دینش بس است  
تا چکند ملک و مکان و مکین

گاه و لے گوید هست او چنان  
گاه عد و گوید هست او چنین

اوزه فارغ و آزاد و خوش  
چون گل و چون سوسن و چون یاسمین  
خشم براعد اش نبود است هیچ  
چشم برابروش ندید است چنین

بعد فرمودند: "انشاء الله فردا صبح به سیاحت و زراتخانها  
میرویم امشب از وضع سلطنت حالیه ایران صحبت بداریم" گفتیم  
سلطنت قاجاریه در ایران این طور بود که امور هیچ اداره قانون  
مکتوبی نداشت و تکلیف هیچ کارکن دولتی معین نبود - بیست حکومت  
دولت عبارت بود از شاه و صدراعظم و حکام ولایات و صاحب  
منصبان نظام و هرکس رئیس یک اداره یا حاکم جائی میشد عقلش  
قانون ملکی بود - هرکاریکه رضای پادشاه در آن بود و مردم به  
زیربار میرفتند میکرد و همچنین آن رئیس معزول میشد و رئیس دیگر  
منصوب ترتیبات او هم بهم میخورد - از این جهت کاریکادارها یا  
حکومت دایم در تغییر و تبدیل بود - مکرر دیده شد در یکسال در  
شهری عدل انوشیروانی جاری بوده است و در سال دیگر ظلم  
حجاجی - اگر حاکم عادل بود عدل جاری میشد و الا ظلم شایع

میدگشت - سلاطین ما نصایح حکیم سیاسی دان سعدی علیه الرحمه را  
فراغوش کردند که میفرماید

خبر داری از خسروان عجم  
که کردند بزر بد ستا ستم

نه این شوکت و پادشائی بماند  
نه آن ظلم بر روستائی بماند

خطا باین که بردست ظالم برفت  
چنان ماند و او با عظام برفت

خنک روز منخسرتن دادگر  
که در سایه عرش دارد مقر

بقومیکه نیکی پسندد خدای  
داد خسرو عادل و نیک زای

چو خواهد که ویران شود عالمی  
کند ملک در پنجه ظالمی

سگالذ از و نیک مردان حذر  
که خشم خداست بے دادگر

حرامست بر پادشه خواب خوش  
چو باشد ضعیف از قوی با رکش

میا زار عامی به یک خرد له  
که سلطان شبان است و عامی گله

چوپرخاش بینند و بیداد از او  
شبان نیست گرگ است فریاد از او

بدانچام رفت و بداندیشه گرد  
که بازیرد ستان جفا پیشه کرد

نخواهی که نفرین کنند از پست  
نکو باش تا بد نگویند کست

باری مردم از ظلم حکام عاجز شدند و دور علما را گرفتند  
و خیلی اظهار ادت و خلوص با ایشان نمودند تا بوسیله آن علما ظلم  
سلطنت را قدری کم بکنند - ایشان هم که اقبال مردم را به خودشان  
دیدند از دعاها بگریزیدند و در شریعت اسلام برای ایشان مقبور نشد

از آن جمله خواندن علم فقه را سبب وصول به حق و کشف و کرامات جلوه دادند و گفتند عالم ولی مردم است و مردم نمیتوانند آب بدون فتوادادن علما بخورند کم کم نفوذ علما زیاد شد و خانه ایشان پناهی شد برای دفع ظلم و لتیان و ایشان مجبور بودند احکام علما را مجری بدانند - اگرچه بسیاری از علما هم مردم را میچاپدند و سرظلمهایی خودشان کلاه شرعی میگذاشتند ولی چون خرج ایشان کم بود در ظلم افراط نمیکردند -

کم کم بواسطه ظلم اعضاء سلطنت خروج دولت بپش از داخل شد علاءچش را این طور گرداند که لشکر را کم کنند - قوت دولت کم شود و مردم توانستند پادشاه را مجبور به تغییر وضع سلطنت و تشکیل سلطنت مشروطه که عدل صرف است نمایند - اعضاء سلطنت ظاهراً قبول مشروطه نمودند ولی باطناً مخالف بودند - جمعی از علما هم فهمیدند که مشروطه نفوذ سیاسی ایشان را کم خواهد نمود و بالتیان هم دست شدند نمیکردند اصلاحات مشروطه پیشرفت بکند از این جهت است که شش سال است مشروطه دأثر شده و هنوز خرابیهایی سلاطین سابق قاجاریه را اصلاح نکرده "

آقای آفتاب احمد گفت "اگر رجوع به توارین ملل دنیا بکنیم می بینیم که اصلاحات مشروطه تدریجی است - در ابتدا ی آن مردم و حزب میشوند و حزب مخالف همیشه رشتهای حزب موافق را پنبه میکند تا سالها میگذرد مردم عادی به مشروطه میشوند و همه متحد شده اصلاحات میکنند - شش سال چیزی نیست تا ده سال هم اگر ایران نتواند اصلاحات بکند دیر نمیشود آخر خواهد کرد "

گفتم "صحیح است - ولی حال ایران را با حال ملل دیگر که در قدیم مشروطه یافتند قیاس نمیشود کرد - آن ملل دشمن خارجی نداشتند و دشمنی داخلی ایشان کم کم مبدل به دوستی شد اما ایران از اشتباهات سلاطین قاجاریه در سیاست و تعلقات بین

المللی طوری واقع شده که باید خیلی زود اصلاحات بکند و الا دوچار  
اشکالات سخت خواهد شد - حالا که سلطنت ما خیلی فصول پیدا کرده  
است خدا رحم بکند

آفتاب احمد " خدا با مسلمانان است نمیگذارد ما ذلیل  
بشویم "

جواب دادم " خدا نمیخواهد ما ذلیل بشویم ولی ما خودمان  
داریم خودمان را ذلیل میکنیم ان الله لا یغیر ما بقوم حتی یرغروا ما  
با نفسم "

مهمان گفت " حالا بفرمائید مشروطه ایران چه وضع است  
مثل مشروطه انگلیس است یا طور دیگر "

گفتم " عین مشروطه انگلیس که نمیتواند در ایران جاری  
بشود زیرا مذهب و رسوم و عادات ما غیر از مال انگلیسها است  
مشروطه ایران را از اروپا گرفتند ولی تغییر داده موافق مزاج  
ایران ساز کردند - فعلا مشروطه ما این است که سلطنت عبارت از  
د قوه است ( ۱ ) مقننه ( ۲ ) مجریه - مجلس شورای ملی و مجلس  
سنا قوه مقننه است و شاه و وزراء قوه مجریه هستند - هشت وزارتخانه داریم  
( ۱ ) وزارت مالیه ( ۲ ) وزارت عدلیه ( ۳ ) وزارت داخله  
( ۴ ) وزارت جنگ ( ۵ ) وزارت امور خارجه ( ۶ ) وزارت معارف  
( ۷ ) وزارت فوائد عامه ( ۸ ) وزارت پست و تلگراف -

کابینه وزراء عبارت از رئیس الوزراء و هشت وزیر است  
مهمان پرسید " حکام ولایات را چه وزیر معین میکند ؟  
گفتم " هر حصه از ملک که در آن حاکمی میرود اگر در رای  
چند شهر است آن را ایالت میگویند و اگر یک شهر دارد آن را ولایت  
میگویند و حکام ایالات و ولایات را وزیر داخله معین میکند "

باری از این قبیل سؤال و جواب میان من و مهمان خیلی  
واقع شد تا ساعت چهار شب آمد خوردیم و بنده خدا حافظی  
کرده رفتم اندرون -

## (باب سیزدهم)

صبح در اندرون کار داشتیم چای را همانجا خوردیم - چهار ساعت بظهورمانده آمدیم بیرون اسبها زین کرده حاضر بودند با هممان سوار شده اول رفتیم وزارت داخله - خود وزیر داخله - آن روز نیامده بود هممان را به معاون وزارت داخله معرفی نمودیم - ۱۵ ارات متعدد آن وزارت را نشان هممان دادیم. قریب یک ساعت و نیم طول کشید بعد رفتیم وزارت عدلیه - دبیرالملک وزیر عدلیه موجود بود اما از بس جمعیت سرش بود که مناسب ندیدیم برویم او را ملاقات بکنیم همان ۱۵ ارات وزارت را مفصل دیدیم اما پسند هممان نبود - میگفت "خیلی از اینها که در محکمه‌های عدلیه نشسته اند از علم قانون بی‌خبر بنظر میایند."

گفتم "صحیح است لیکن چون اینک ای کار است بهتر از این مکان ندارند" چون قریب ظهر بود برگشتیم خانه‌های خودیم دوباره سوار شده رفتیم وزارتخانه‌های دیگر را هم دیدیم - در وزارت جنگ خود شاهزاده فرمانفرما وزیر جنگ بود هممان را با ایشان معرفی نمودیم - خیلی خوشحال شد و با ایشان قدری صحبت کرد - بمن گفت "خوب است، آقا (شاه به هممان) را بیاورید خانه تا مفصل صحبت بداریم"

گفتم "ما هر دو همین نزدیکی‌ها را رفته سفر داریم - اگر رفتیم یقیناً خدمت حضرت والا شرفیاب میشویم -"

سه بغروب برگشتیم خانه چای خوردیم و من رفتیم اندرون خیال کردم به کتاب یادداشت‌ها رجوع بکنم به بینم از روز ملاقات با هممان تا آن روز چه قدر الفاظ یادداشت کردم ما شاء الله - خبری شده است - دردم نگفتم "اگر اتفاقاً گذارم به هند بیفتد اردو - خیلی زود یادخواهم گرفت اما دیدم یادداشت من نقص ندارد برای الفاظ فارسی هند (چا آورد) را نوشتم و مقابل هر لفظ

آن لفظی را نوشتم که در فارسی ایران مستعمل است ولی نمیدانستم  
 در آرد و جای آن لفظ فارسی ایرانی چه استعمال میکنند از این جهت  
 شب که برگشتم بیرونی مطلب را به مهمان عرض کردم او هم فهمید که یاد  
 داشتش همین نقص را دارد لهذا هر دو رفتیم در اطاق تحریر از جعبه  
 میز کاغذ بیرون آوردیم جدول ترتیب داده بمشورت همدیگر الفاظی  
 را که میخواستیم پیدا کرده نوشتیم - درج ذیل است

| الفاظ فارسی هند | معادل در فارسی ایران | الفاظ فارسی ایران | معادل اردو                      |
|-----------------|----------------------|-------------------|---------------------------------|
| ما ما           | کلفت                 | ما ما             | دائی                            |
| دائی            | ما ما                | دائی              | ما مو                           |
| غصه             | غضب - تغیر           | غصه               | غم                              |
| ایمان           | امانت - دین          | ایمان             | مذہب                            |
| سلوک            | احسان                | سلوک              | رفتار                           |
| سرکار           | دولت                 | سرکار             | صاحب - مالک                     |
| مہتر            | کناس                 | مہتر              | ستیس                            |
| شادی            | عروسی                | شادی              | خوشی                            |
| غریب            | فقیر                 | غریب              | مسافر                           |
| امیر            | متمول                | امیر              | سرور                            |
| انتقال          | مرحوم شدن            | انتقال            | ایک جگہ سے دوسری جگہ جانا       |
| برابر           | درست                 | برابر             | مقابل                           |
| لغافه           | پاکت                 | لغافه             | جو چیز ایک بسته پر لپٹا جاتا ہے |
| کرور            | دہ ملبون             | کرور              | پانچ لاکھ                       |
| ہوا             | باد                  | ہوا               | وہ ہوا جو نہیں چلتی             |
| بریا فی         | پلو                  | بریا فی           | قیمہ                            |
| زر              | پول                  | زر                | سونا                            |
| خراب            | ضایع - بد            | خراب              | منہدم                           |
| حجام            | دلاک                 | حجام              | سیدگی لگانیوالا                 |
| فصل             | زراعت                | فصل               | موسم                            |
| غلیظ            | کثیف                 | غلیظ              | گاڑھا                           |

| الفاظ فارسی ہند | معادل در فارسی ایران | الفاظ فارسی ایران | معادل اردو          |
|-----------------|----------------------|-------------------|---------------------|
| افسر            | صاحب منصب - ریٹس     | افسر              | تاج                 |
| مرغ             | خروس                 | مرغ               | مرغی - پرند         |
| تواضع           | مہمان نوازی          | تواضع             | کسیکے لئے کہرا ہونا |
| معمار           | بنا                  | معمار             | میسٹری              |
| پنجرہ           | قفس                  | پنجرہ             | جھروکے والے         |
| عزیز            | خویش                 | عزیز              | دروازہ یا کھڑکی     |
| گلاب            | گل                   | گلاب              | پیارا               |
| نڈر             | پیشکشی               | نڈر               | عرق گلاب            |
| ناشتا           | نہا رغلین            | ناشتا             | منبت                |
| مذاق            | شوخی                 | مذاق              | بھوکا               |
| نقصان           | ضرر                  | نقصان             | قوت ذائقہ           |
| برف             | یخ                   | برف               | عیب                 |
| دروازہ          | در                   | دروازہ            | پالا                |
| دالان           | ایوان                | دالان             | شہر کا دروازہ       |
| تکلیف           | زحمت                 | تکلیف             | پتا ہوا راستہ       |
| شیر             | ببر                  | شیر               | فرض                 |
| کرسی            | صندلی                | کرسی              | ببر                 |
| تماشا           | بازی                 | تماشا             | تخت یا چوکی         |
| تعریف           | معرفی                | تعریف             | دیکھنا              |
| گلہ             | رخسار                | گلہ               | توصیف               |
| رقم             | مبلغ                 | رقم               | سر                  |
| ناخوش           | دلنگ                 | ناخوش             | حروف یا اعداد       |
| حقہ             | غلیان                | حقہ               | بیمار               |
| پیالہ           | فنجان                | پیالہ             | دبا                 |
| سیاہی           | مرکب                 | سیاہی             | گٹوری               |
| روشنائی         | مرکب                 | روشنائی           | رنگ سیاہ            |
| اشتہار          | اعلان                | اشتہار            | روشنی               |
| باسندہ          | ساکن                 | باسندہ            | شہرت                |
| رسالہ           | مجلہ                 | رسالہ             | •                   |
| دستخط           | امضاء                | دستخط             | چھوٹی کتاب          |
|                 |                      |                   | بادشاہ یا           |
|                 |                      |                   | بڑے حاکم کی         |
|                 |                      |                   | لکھی ہوئی چیز       |

الفاظ فارسی ہند معادل در فارسی ایران الفاظ فارسی ایران معادل آرد و

|        |      |        |                |
|--------|------|--------|----------------|
| مضبوط  | محکم | مضبوط  | مرتب           |
| لاش    | نعش  | لاش    | ایک مردہ جانور |
| روزگار | روزی | روزگار | دنیا           |

ساعت چہاں رگفتہ شام بیا ورنہ رفتیم د را طاق غذا شام خوردیم  
و برگشتیم در ارسى نشستیم قدرى صحبت داشتیم ساعت پنج خدا  
حافظى کرده رفتہ اندرون -

### ( باب چہار دہم )

صبح آمدیم بیرون و بہ مہمان گفتیم ” آروز ہفد ہم حمل است  
باید مال برای شیراز دیدایم بہا راست ہوانہ کوم است ونہ سرد  
اگر سوارہ برویم بہتر از کجا و است “ بعد از مشورت قرار ہمین  
شد کہ من و مہمان سوار اسبہای بندہ بشویم و برای آبداری و مفرش  
مال چاروانہ ارکرایہ بکنیم - چون ایام بہار بود و راہ جنوب ہم امن  
میدانستیم ہر روز قافلہ در حرکت است لہذا خودم نرفتم گاروانسرا  
ہمان نوکر را فرستادم رفت و پنج قاطر از جلو ارکرایہ کرد از قرار  
قاطرى دوازده تومان بیعائہ داد و یک جفت جوال ہم از چارو  
ادار گرفت - بعد از مراجعت نوکر من رفتہ اندرون اسبہای سفر  
را ملا حظہ کردم - دیگہر و قبل منقل و ہزار پیشہ و سمار سفرى و  
تنگہای برنجى چرم گرفته و سایر لوازم ہمہ را د ریک اطاق گذاشتہ  
بودند دیدم و دلہم برای سفر کنندہ شد - ظہر کہ آمدیم پیروئے بہ مہمان  
گفتم ” آروز عصرى میرویم باز از بعضى چیز ہا ئیکہ برای راہ شما  
یا من لازم داریم میخریم “ بکلى عازم سفر بودیم ولے بے خیال کہ - اگر  
موافق تدبیر من شود تقدیر - سونہا ر و بعد از آن برای چیز ہا ئیکہ  
باید از بازار بخیریم مشورت میکردیم - بعد بندہ رفتہ اندرون بہ پرس  
از بازار چہ باید خرید و مہمان ہم قدرے دراز کشید - د ساعت از  
ظہر گذشتہ صدای شلیکہای پیا پیہ تفنگ را شنیدم آمدم توى حیا ط  
پیروئے مہمان ہم آنجا بود دیدم صدای توپ ہم مزید شد منہل اینکہ



جنگ سختی در یک گوشه شهر جاری باشد ناگاه صدای ترکیدن یک نارنجک آمد خانه ما را به لرزه درآورد من دست پاچه شدم چه قیامتی برپا شده آدمها را صدا کردم بفرستم بیرون خبری بیا و رند ناگاه دیدم یکی از آدمها که بیرون بود نفس زنان آمد - گفت "آقا! بفرمائید در خانه را به بندند و تفنگها را بدید ما برویم پشت بام را سنگر کرده بنشینیم شاید به این محله هم حمله بیاورند" گفتیم "مگر چه خبر شده است"

گفت "حزب اعتدالی و مجاهدین آنها در پارک امین (سلطان منزل سردار ملی جمع شدند دولت دارد با ایشان می‌جنگد" مهمان من از شنیدن بیان نوکر خیلی ترسید و رو بهمن کرد و گفت "آقا! چه بایند کرد"

گفتم "نترسید در طهران بلکه هر شهر ایران از این قبیل اتفاق خیلی می‌افتد بما کسی کار ندارد - خانه ما هم قلعه ایست لشکر سلم و تور هم نمیتوانند داخل خانه ما بشود تفنگ و ششلول که چند تا داریم سه هزار فشنگ هم داریم آب و آذوقه هم در خانه داریم" از این بیان اطمینان برای مهمان پیدا شد و برگشت طرف اطاق خودش که ششلولش را بردارد بیاورد گفتم "زحمت نکشید نوکرها کشیک میکشند تا خبر تفصیلی برسد"

بعد گفتیم و تا صندلی آوردند گذاشتند توحیات مهمان و من نشستیم پرسید اعتدالی و انقلابی چیست - گفتم "بعد از آنکه محمد علی شاه مخلوع مجلس شورای ملی را خراب کرد جمعی از مشروط خواهان را قتل و حبس و تبعید کرد - میدانید که لشکر ملی اصفا و گیلان بریاست سردار اسعد بختیاری و سپه دارمازندران - طهران را فتح کردند محمد علی شاه پناه به سفارت روس برد و ایران تبعید شد - پسرش را شاه کردند و مجلس شورای ملی را تجدید نمودند - جمعی از مشروطه خواهان و بسیاری از مستبدین خود را مشروطه خواه جلوه دادند حزب تشکیل داده آن را اعتدالی نامیدند و طرف مقابل خود یعنی مشروطه خواهان غالی را انقلاب

نام دادند - چند ماهه که نزاع لفظی داشتند اعتدالیه‌ها می‌گفتند  
 انتقالیه‌ها بے دین هستند و ایشان هم می‌گفتند اعتدالیه‌ها مستبدند -  
 جمعیت اعتدالیه‌ها در مجلس زیاد بود کم‌کم ستارخان سردار ملی  
 و باقرخان سالار ملی و آقا سید عبد الله مجتهد را با خودشان متحد  
 کردند و از حجة الاسلام ملا محمد کاظم خراسانی ساکن نجف اشرف  
 هم يك تلگراف برضد انتقالیه‌ها به مجلس مخابره کردند - انتقالیه‌ها  
 از هر راهی عاجز شدند آدم فرستادند آقا سید عبد الله را کشتند  
 اصناف طهران مسجد مروی را مرکز قرار داده بلوا کردند و قتله آقا  
 سید عبد الله را از دولت خواستند - کابینه حال طرفدار انتقالیه‌ها  
 است گوش بحرف اصناف ندان اعتدالیه‌ها هم دست درآورده  
 و اولیاد و نفوذی‌ها می‌آیند انتقالیه‌ها را در راه کشتند بعد در خانه  
 سقاخان با اسلحه جمع شده چند از دولت بیرون کردند انتقالیه‌ها  
 از مجلس و بدست آوردن قتله آقا سید عبد الله را خواستند و در  
 نظمیة حکم به متفرق شدن ایشان و قبول نکردند و دولت هم مشغول  
 جنگ با آنها شد - گمان نمیکنم اعتدالیه‌ها پیش ببرند -

باری قلند و سه سیاحت جنگ جاری بود و بعد صدای توپ  
 و تفنگ تمام شد یکی از آدم‌ها را فرستادیم رفت تحقیق کرد و خبر  
 آورد اعتدالیه‌ها مغلوب شدند و دولت دیوار پارک را خراب کرد و  
 جمعیت آنجا را متفرق ساخت و بسیاری را هم گرفتند - از طرفین  
 جمعی کشته شدند پای سردار ملی هم گلوله برداشت - مهمان گفت  
 حالا سفر رفتن ما چه میشود

خندیدم و گفتم "مگر تو بیا بان گیر کردی؟ اینجا منزل خود  
 تان است چند روز دیگر هم استراحت بفرمائید - هر وقت سفر امکان  
 پیدا کند میرویم - اگر چه جنگ امروز فرقی در حالت طهران نمیاورد  
 ولی احتمال می‌رود راه‌ها ناامن بشود - در هر صورت تا يك ماه دیگر  
 مصلحت نیست از طهران بیرون برویم" بعد این اشعار حکیم انوری

اگر معقول حال جهانیا نه قضا است  
چرا مجاری احوال برخلاف رضا است  
بلی قضا است بهر نیک و بد عنان کش خلق  
بدان دلیل که تدبیرهای جمله خطا است  
کسی ز چون و چرا دم نمیتواند زد  
که نقشبند حوادث و رای چون و چرا است  
هزار نقش بر آرد زمانه و نبود  
یکی چنانکه در رأیینه تصور ما است

بعد دردم گفتم لعنت بر زایچه منجم باشی که میخور است  
مرا به کشن بدید - حکایت نجوم انوری یا دم آمد که خبر داده  
بود در شب معینی باد های سخت خواهد وزید و خیلی خواهد بخواست  
خواهد کرد از قضا در آن شب پیچ باد نیامد و حتی چراغ بالای  
مناره مسجد هم خاموش نشد - شاعری او را این طور هجو کرده -  
گف انوری که از اثر باد های سخت

ویران شود سراج و کاخ سکنده ری

در روز حکم آ و نوزد است هم باد  
یا مرسل الریاح تودانے و انوری  
در این جلد بهمین اندزه اکتفاء میکنم - ~~لنشاء الله~~ جلد  
سوم حالات توقف یک ماه دیگر طهران و مسافرت به اصفهان و شیراز  
را خواهم نوشت اگر علمای هند حد منم را به پسندند - از نوبه یک  
اشاره بر ما سر د ویدن

سید محمد علی پیر و فیسرفا رسی  
نظام کالج



